

Gabay sa paghiling ng benepisyo mula sa Workers' Accident Compensation Insurance  
< Ikalawang Bahagi >

Buod ng mga benepisyo sa Ilalim ng Workers' Accident Compensation Insurance

Nilalaman ng Iba't-Ibang url ng benepisyo sa ilalim ng seguro

Ang "Rosai Hoken" o Workers' Accident Compensation Insurance ay ipinagkakaloob kahit anuman ang lahi o nasyonalidad at nasasakop din ang mga manggagawang dayuhan sa Japan. Pumapailalim dito ang mga dayuhang binigyan ng pahintulot na gumawa ng mga gawain o trabaho sang-ayon sa ipinagkaloob na visa at mga mag-aaral na nagkaroon ng aksidente sa panahon ng pagsagawa ng part-time work.

Ang guidebook na ito ay nagbibigay ng isang overview sa mga benepisyo ng Workers' Accident Compensation Insurance at nagpapaliwanag sa nilalaman ng bawat benepisyong maaring tanggapin mula sa seguro.

Para sa karagdagang detalye ukol sa mga kondisyon ng pagtanggap ng benepisyo at iba pa, sumangguni sa tanggapan ng Labor Standards Inspection Office. Tandaan lamang na may mga benepisyo na hindi maaring tanggapin kapag ang dayuhan ay umuwi sa sariling bansa.

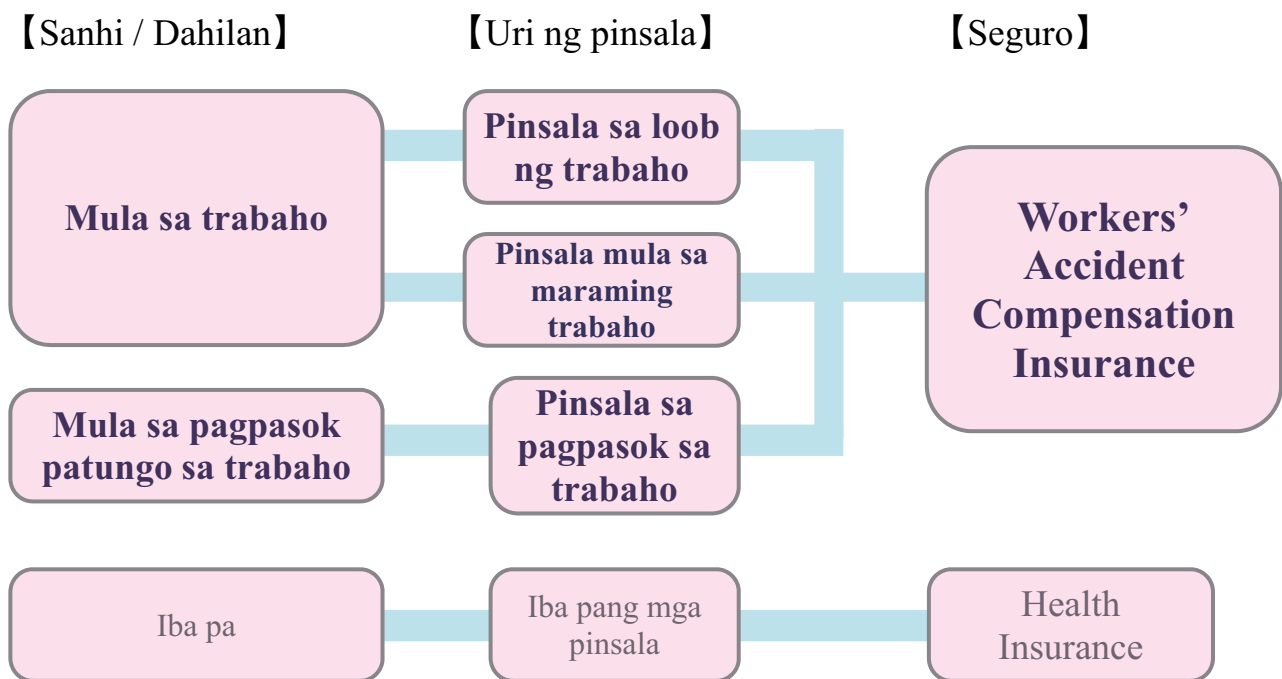
[Mga nilalaman]

|  |     |
|--|-----|
| Outline ng Mga Benepisyo sa ilalim ng Worker's Accident Compensation .....   | P 2 |
| Medical (Compensation) etc. Benefits .....   | P14 |
| Leave (Compensation) Benefit .....   | P16 |
| Injury/Sickness (Compensation) etc. Pension .....  | P17 |
| Disability (Compensation) etc. Benefit .....   | P18 |
| Bereaved Family (Compensation) etc. Benefits, Bereaved Family Compensation Benefit etc. (Funeral Rites Benefits) ..... | P26 |
| Nursing Care (Compensation) etc. Benefit .....   | P33 |
| Halimbawa ng pagsulat .....  | P36 |



## Outline ng Workers' Accident Compensation Insurance

Ang Rosai Hoken o Workers' Accident Compensation Insurance ay isang sistema ng seguro kung saan ipinagkakaloob ang naaangkop na benepisyo sa mga manggagawa sa panahon ng pagkapinsala, pagkakasakit o di kaya'y pagkamatay sanhi ng trabaho o pagpasok patungo sa trabaho sa pamamagitan ng pagbigay ng suporta sa gastos ng pagpapagamot at iba pa. Nasasakop din sa sistemang ito ang mga dayuhang nagtatrabaho sa loob ng Japan.



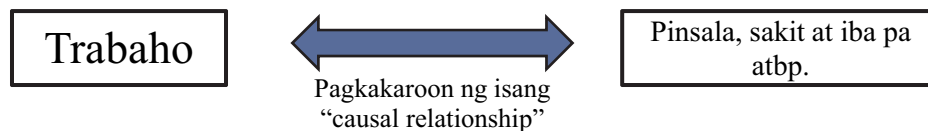
\*Ang Health Insurance ay hindi maaring gamitin sa kaso ng pagkapinsala sa trabaho..

### Pag-uuri ng benepisyo sa ilalim ng Workers' Accident Compensation Insurance

- ◆ Medical treatment (Compensation) etc. Benefit: Benepisyong maaring tanggapin para sa pagpapagamot sa kaso ng pagkapinsala o pagkakasakit sanhi ng trabaho o pagpasok patungo sa trabaho.
- ◆ Leave (Compensation) etc. Benefit: Benepisyong maaring tanggapin sa panahong hindi makapasok sa trabaho at tumanggap ng sahod sanhi ng pagpapagamot sa pinsala o sakit na natamo sa trabaho o pagpasok patungo sa trabaho.
- ◆ Injury/Sickness (Compensation) etc. Pension: Benepisyong maaring tanggapin sa kasong pumapailaim sa isang kategorya o grado ng pinsala/sakit, kung saan hindi gumaling (symptom stabilization) ang sakit o pinsalang natamo sa trabaho o pagpasok sa trabaho pagkalipas ng isang taon at anim na buwan mula ng umpisahan ang pagpapagamot.
- ◆ Disability (Compensation) etc. Benefit: Benepisyong maaring tanggapin sa kasong pumapailalim sa isang kategorya o grado na kung saan gumaling (symptom stabilization) ang sakit o pinsalang natamo sa trabaho o pagpasok sa trabaho, subalit may natirang pinsala sa katawan.
- ◆ Bereaved Family (Compensation) etc. Benefit: Benepisyong maaring tanggapin sa kasong namatay ang manggagawa.
- ◆ Funeral Expenses etc. (Funeral Rites Benefits): Benepisyong maaring tanggapin para bayaran ang gastos at serbisyo sa punerarya sa pagkamatay ng manggagawa.
- ◆ Nursing Care (Compensation) etc. Benefit: Benepisyong maaring tanggapin para sa pagkapinsala sa ilalim ng Disability (Compensation) etc. Pension o Injury/Disease (Compensation) Pension, kung saan kasalukuyang tumatanggap ng nursing care ang taong may permanenteng kapansanan.

## Pagkapinsala sa trabaho

Ang pagkapinsala sa trabaho ay ang pinsala o pagkakasakit na natamo ng isang manggagawa (pagkasugat, pagkakasakit, pagkabalado, pagkamatay) atbp. sa panahon ng trabaho.



- Ang kaugnayan ng “cause and effect” sa pagitan ng trabaho at pagkapinsala/pagkakasakit atbp. ay tinatawag na “gyoumu-jou” (sa loob ng trabaho).
- Bilang patakaran, ang employer at direktor na hindi kabilang sa kategorya ng manggagawa ay hindi maaring tumanggap ng compensation.

### ◇ Pagkapinsala sa loob ng trabaho

Upang malaman o makumpirma kung maituturing na isang “work-related injury” ang pagkapinsala, susuriin ito sa sumusunod na tatlong kaso.

#### <1> Habang isinasagawa ang mga gawain sa loob ng trabaho

Sa kasong naganap ang pagkapinsala habang isinasagawa ang mga gawain sa loob ng itinakdang oras, overtime, sa loob ng pasilidad ng trabaho (opisina ng kompanya, sa loob ng pabrika), maliban na lang kung may natatanging kadahilanan, ituturing ito na isang “work-related injury” o pinsalang sanhi ng pangyayari sa trabaho.

#### \* Ang sumusunod ay hindi itinuturing na pinsalang kaugnay sa trabaho:

- ① Kapag ang pagkapinsala ay sanhi ng paggawa ng personal na gawain sa oras ng trabaho.
- ② Kapag sinadya ng isang manggagawa ang pagkapinsala.
- ③ Sanhi ng personal na pagtanim ng galit o poot, napinsala ang manggagawa sanhi ng pananakit o pambubugbog ng ibang tao

**<2> Sa kaso na kung saan nasa loob ng pasilidad o pook ng trabaho pero hindi nagtatrabaho**

Hindi maaring ituring na isang work -related injury kapag naganap ang pagkapinsala habang isinasagawa ng isang manggagawa ang personal na gawain sa oras ng pahinga o di kaya’y bago mag-umpisa ang trabaho o pagkatapos nito. Subalit, kapag ang pasilidad, kagamitan, lagay ng pangangasiwa ang naging sanhi ng kapahamakan, maituturing ito na isang pinsalang kaugnay sa trabaho. Bukod pa rito, kapag ang kapahamakan ay nangyari sa oras ng pagtugon sa pisikal na pangangailangan tulad ng pagpunta sa kubeta at iba pa, maituturing ito na work-related injury.

**<3> Sa kaso ng pagsagawa ng trabaho sa labas ng pook ng trabaho o pasilidad**

Kapag ang pagkapinsala ay naganap habang nasa labas ng kompanya para sa business trip, sales operations at iba pa, hangga’t walang ginagawang mga bagay o kilos na sadyang nagbibigay ng halaga sa personal na mga gawain, maituturing itong work-related injury.

◇ **Pagkakasakit sa loob ng trabaho**

Bilang patakaran, ang pagkakasakit ay maituturing “work-related” kapag pumailalim sa sumusunod na tatlong kondisyon.

**<1> Pagkakaroon ng “risk-factor” o panganib sa pook ng trabaho**

Pagkakaroon ng mga mapanganib na bagay o “physical agents”, chemicals, mga gawaing nagdudulot ng sobrang bigat sa katawan, na nakapalibot sa trabaho. Halimbawa: pagkakaroon ng asbestos at iba pa.

**<2> Ang pagkakaroon ng mga mapanganib na bagay na nakakaapekto sa sariling kalusugan**

**<3> Base sa isinagawang pagsusuring medikal ukol sa lagay ng sintomas at sakit, maituturing na may sapat na dahilan para sabihing may kaugnayan ito sa trabaho**

Ang pagkakasakit sa loob ng trabaho ay sanhi ng pagkakaroon ng contact ng isang manggagawa sa mga mapanganib na bagay o kalagayan sa loob ng trabaho. Sa ganitong paraan ay masasabing nagkasakit ang manggagawa pagkatapos nitong kapitan ng mga mapanganib na bagay sa paligid. Ang umpisa ng pagkakasakit ay maaring magkaiba depende sa uri o katangian ng nabanggit na bagay o kondisyon ng pagkapit nito sa katawan.

## Pinsala mula sa maraming trabaho

Ang pinsala mula sa maraming trabaho ay isang pinsala o sakit na itinuturing na dulot ng pagtatrabaho sa maraming negosyo ng manggagawa sa maraming negosyo. Kabilang sa pinag-uusapang mga pinsala at sakit at iba pa ang mga cerebral o cardiac disease at mental disorder.

### ◇ Manggagawa sa maraming negosyo

Ang isang manggagawang sa maraming negosyo ay isang manggagawang pumapasok sa maraming lugar ng trabaho na hindi napapailalim sa parehong employer kapag nagkaroon ng pinsala o sakit at iba pa.

\* Manggagawa sa isang negosyo: isang manggagawang nagtatrabaho sa isang lugar ng trabaho lang

### ◇ Pagpapatunay sa Pinsala mula sa Maraming Trabaho

Ang bigat ng trabaho (mga oras ng trabaho at, atbp.) mula sa maraming lugar ng trabaho ay tinatasa nang kumprehensibo, at tinatasa kung makikilala ito bilang aksidente sa trabaho. May mga kaso rin kung saan ang bigat ng trabaho ay tinutukoy na mula sa isang lugar ng trabaho at kinikilalang dulot ng trabahong iyon para sa manggagawa sa maraming negosyo, na matutukoy bilang isang aksidente sa trabaho gaya sa mga regular na kaso.

→P10,11

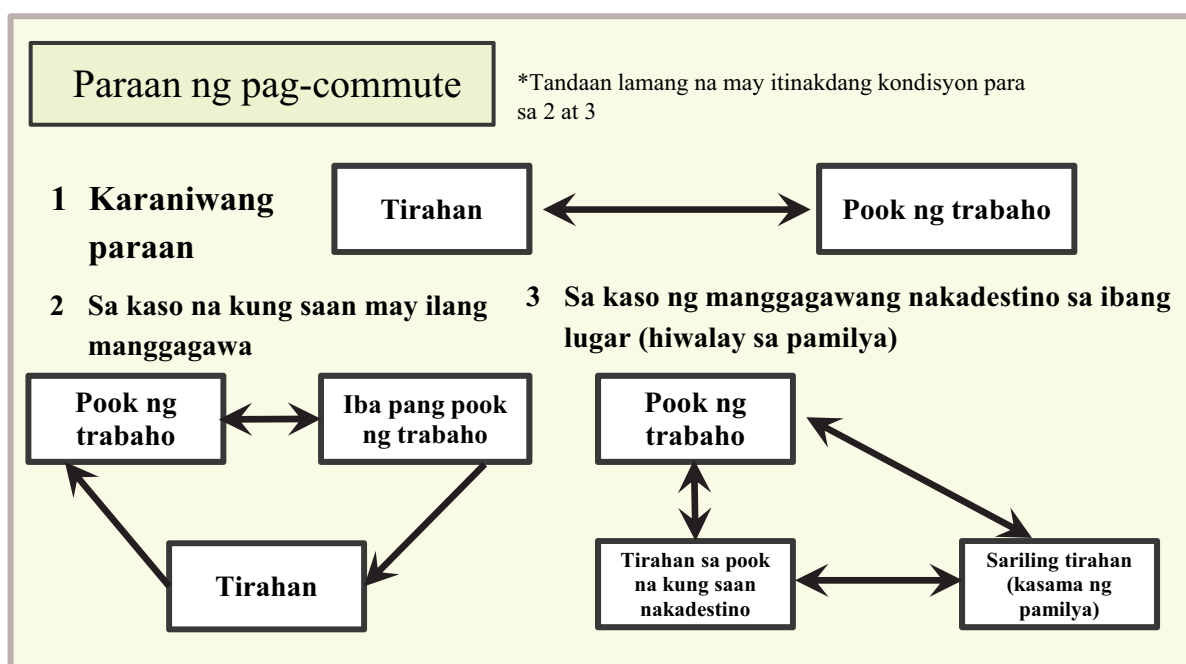
## Pinsalang natamo sa pagpasok patungo sa trabaho

Ang pagkapinsala patungo sa trabaho ay ang pinsala, pagkakasakit at iba pa na natamo ng isang manggagawa sa pagpasok sa trabaho.

### ◇ Pagpasok patungo sa trabaho

Kaugnay sa trabaho, ito ang paggalaw sa (1) - (3) sa pinakamainam o natural na ruta o paraan.

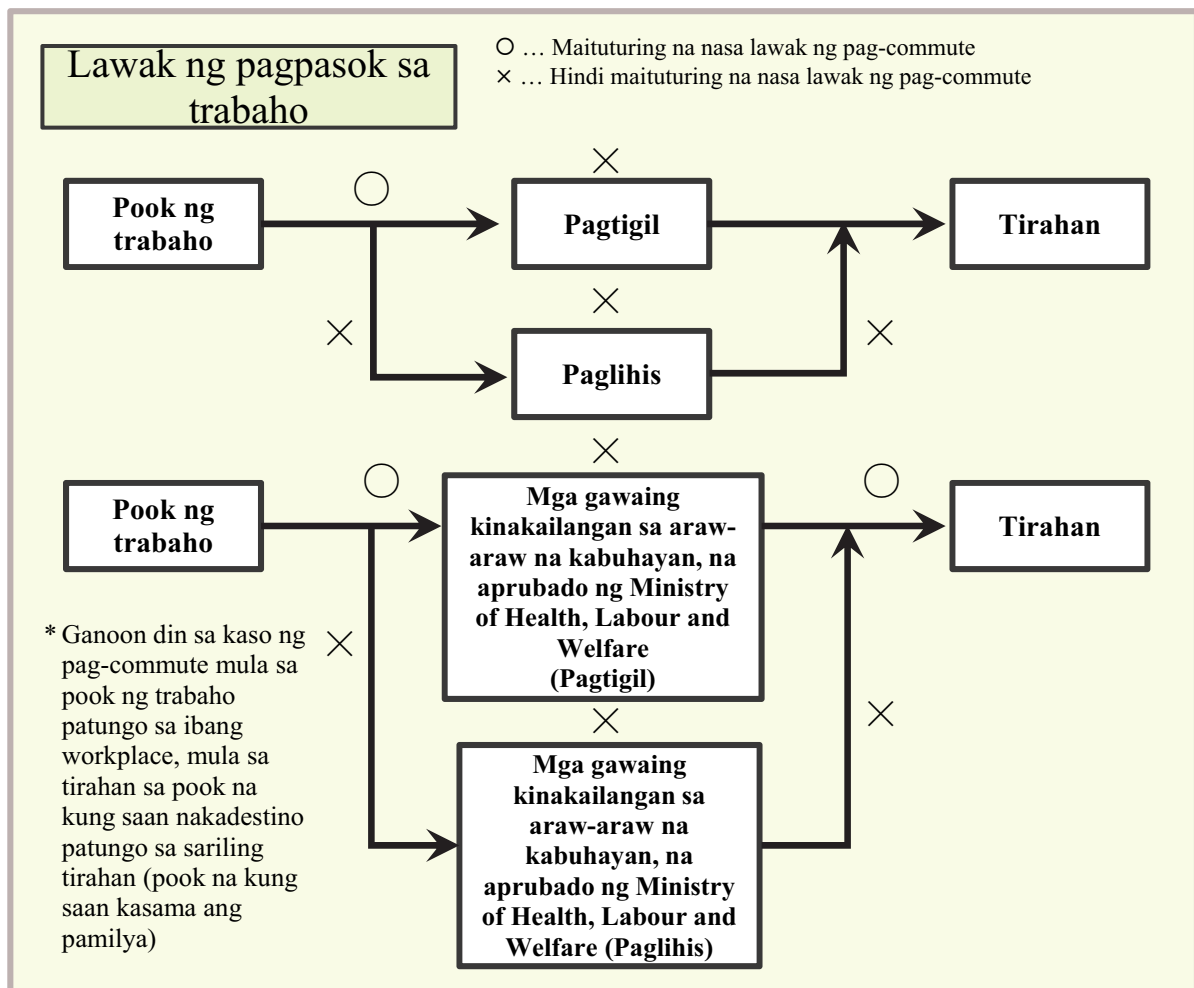
- (1) Balikan o round-trip sa pagitan ng tirahan at trabaho (pook na kung saan inuumpisahan at tinatapos ang trabaho).
- (2) Pag-commute mula sa pook ng trabaho, na itinakda ng Ministry of Health Labour and Welfare, sa ibang pook ng trabaho (paglipat ng iba't-ibang manggagawa sa pagitan ng mga workplaces).
- (3) Pag-commute sa pagitan ng tirahang hiwalay sa pamilya na kung saan nakadestino at sa sariling tirahan (kung saan kasama ang pamilya).



## ◇ Lawak ng pagpasok sa trabaho

Sa kaso ng paglihis mula sa karaniwang ruta o di kaya'y pagtigil sa kalagitnaan ng ruta, ang pagitan ng paglihis o pagtigil sa ruta pati ang paggalaw pagkatapos nito ay hindi maituturing na sakop ng pag-commute sa trabaho.

Subalit, sa kaso ng pagbili ng mga bagay na kinakailangan at iba pa sa kalagitnaan ng ruta, na isinagawa ng katamtaman sa loob ng itinakdang panahon para sa ganitong sitwasyon at pagkatapos ay bumalik sa nararapat na ruta, maituturing na sakop pa ito ng pag-commute o pagpasok sa trabaho



## ◇ **Basic Daily Benefit Amount**

Bilang patakaran, ang Basic Daily Benefit Amount ay katumbas ng regular na pasahod o average wage. (Artikulo 12 ng Labor Standards Act)

Bilang patakaran ang average wage ay ang halagang kinakalkula sa pamamagitan ng paghati, sa kabuuang halaga ng sahod ng manggagawa sa nakaraang 3 buwan mula sa araw na kung kailan nagkaroon ng dahilan upang ikalkula ito, sa kabuuang bilang ng araw ng panahong nabanggit (kalakip nito ang holidays at iba pa). Kahit anuman ang tawag dito, ang basehan sa pagkalkula ng average wage ay ang halagang ipinagkaloob ng employer sa manggagawa para sa trabahong ginawa nito.

Subalit, hindi kasali dito ang sahod na ipinagkaloob ng pansamantala o temporary basis tulad ng marriage allowance at iba pa, ang sahod para sa higit sa tatlong buwang interval o pagitan tulad ng bonus at iba pa.

\*\*\*\*\*

Ayon sa prinsipyo, ang basic daily benefits payment amount para sa mga manggagawang may maraming trabaho ay katumbas ng kabuuan ng basic daily benefits mula sa maraming pook ng trabaho.

\*Bagama't tinatawag ito na araw na kung kailan nangyari ang aksidente na naging sanhi ng pagkapinsala / pagkamatay o ang araw na kung kailan nakumpirma ng manggagamot ang pagkakasakit, sa kasong itinakda ang deadline o cut-off day ng sahod, ibabase ito sa cut-off day na natapat bago ang nabanggit na araw.

### ○ Halimbawa:

- ① (1) Sa kasong ang halaga ng average wage ay ipinalagay na Basic Daily Benefit Amount at itinuring na hindi tama o nababagay, may paraan ng pagkalkula sa Basic Daily Benefit Amount na maaring gamitin bilang “irregular case”.
  - (a) Sa kaso na kung saan sa panahon ng pagkalkula ng average wage ay may panahong hindi nakapasok sa trabaho sanhi ng pagpapagamot sa pagkapinsala/pagkakasakit na naganap sa labas ng trabaho
  - (b) Sa kaso na kung saan ipinagawa sa pasyenteng may Pneumoconiosis ang ibang trabaho maliban sa “dusting work”.
  - (c) Iba pa
- ② (2) Sa Leave (Compensation) etc. Benefit, paglipas ng isang taon at anim na buwan mula sa umpisa ng pagpapagamot, ipatutupad ang pinakamababa at pinakamataas na limitasyon sa halaga depende sa kategorya ng edad.

Sa Pension Benefit, mula sa unang buwan ng pagbigay ng pension, ipatutupad ang pinakamababa at pinakamataas na limitasyon sa halaga depende sa kategorya ng edad.



## Halimbawa ng pagkalkula sa Basic Daily Benefit Amount

(Halimbawa 1)

Sa kaso ng buwanang sahod na 200,000 Yen (salary cut-off date ay sa katapusan ng bawat buwan), kung saan naganap ang aksidente sa buwan ng Oktubre.

$$200,000 \text{ yen} \times 3 \text{ buwan} \div 92 \text{ araw (Hulyo (31 araw) + Agosto (31 days) + Septiyembre (30 araw))} \\ \doteq 6,522 \text{ yen}$$

(Example 2)

Ang manggagawang nagtatrabaho sa dalawang kumpanya ay nakakatanggap ng sahod na 200,000 yen mula sa Kumpanya A at 100,000 yen mula sa Kumpanya B kada buwan, salary cut-off date ay sa katapusan ng bawat buwan. Naganap ang aksidente noong Hulyo.

Basic daily benefits amount ng Kumpanya A

$$(200,000 \text{ yen}) \times 3 \text{ buwan} \div 91 \text{ araw [Abril (30 araw) + Mayo (31 araw) + Hunyo (30 araw)]} = \\ 6,593.40 \text{ yen}$$

Basic daily benefits amount ng Kumpanya B

$$(100,000 \text{ yen}) \times 3 \text{ buwan} \div 91 \text{ araw [Abril (30 araw) + Mayo (31 araw) + Hunyo (30 araw)]} = \\ 3,296.70 \text{ yen}$$

Totaled basic daily benefits amount

$$6,593.40 \text{ yen} + 3,296.70 \text{ yen} \doteq 9,891 \text{ yen}$$

\* Sa “sahod”, hindi nasasakop sa kabayaran ang sahod na ibinigay ng pansamantala o temporary basis at sahod para sa higit sa tatlong buwang interval o pagitan.

Ang bonus at iba pa (sahod para sa higit sa tatlong buwang interval o pagitan) ay kalakip sa Calculated Basic Daily Amount sa kaso ng pagdesisyon sa halaga ng Bereaved Family Special Pension at iba pa.

## ◇ Calculated Basic Daily Amount

Bilang patakaran, ang Calculated Basic Daily Amount ay ang halagang nakuha pagkatapos hatiin sa 365 mula sa kabuuang halaga ng “Special Wage” (na itinuturing na Calculated Basic Yearly Amount) na tinanggap ng manggagawa mula sa kompanya o employer ng isang taon bago ang araw na kung kailan nagkaroon ng aksidente sa trabaho o sa pagpasok sa trabaho na naging sanhi ng pagkapinsala o pagkamatay, o di kaya’y ang araw na kung kailan nakumpirma ng doktor ang pagkakasakit.

Ang “Special Wage” ay ang sahod na ipinagkaloob sa manggagawa tulad ng bonus at iba sa higit sa tatlong buwang interval o pagitan, na hindi kasali sa basehan sa pagkalkula ng Basic Daily Benefit Amount. (Hindi kasali ang allowance sa pagpapakasal at iba pa, mga sahod na ipinagkaloob ng pansamantala)

Kapag lumampas ang kabuuang halaga ng Special Wage na katumbas ng 20% ng Basic Yearly Benefit Amount (katumbas sa “365 times” ng Basic Daily Benefit Amount), ang halagang katumbas sa 20% ng Basic Yearly Benefit Amount ay magiging Calculated Basic Yearly Amount. (Limitasyon ng halaga: 1,500,000 Yen)

Ayon sa prinsipyo, ang basic daily benefits payment amount para sa mga manggagawang may maraming trabaho ay katumbas ng kabuuan ng basic yearly benefits mula sa maraming pook ng trabaho na hinati sa 365.

## 【 Approval condition about each disease ① 】

### Sakit sa utak / puso

Magkakaroon ng cerebral infarction at iba pang “cerebrovascular disease”, cardiac infarction at iba pang “sakit sa puso” kung ang vascular lesion atbp. na nagiging pamantayan ng mga sakit na ito, ay unti-unting lumala pangunahin dahil sa pagtanda, kagawian sa pamumuhay, kalagayan ng pamumuhay at iba pang mga sanhing kaugnay sa araw-araw na pamumuhay o sanhing napapaloob sa indibidwal tulad ng heredity atbp., ngunit maaari ring trabaho ang pangunahing sanhi ng pagkakasakit.

Kung nagkasakit sa utak o puso dahil sa “labis na stress na malinaw na mula sa trabaho”, masasakop sa pagtanggap ng Workers’ Accident Compensation.

<Mga nasasakop na sakit>

#### ○ Cerebrovascular Disease

- Pagdurugo sa loob ng utak (Brain hemorrhage)
- Subarachnoid hemorrhage
- Cerebral infarction
- Hypertensive encephalopathy

#### ○ Ischemic cardiac disease at iba pa

- Myocardial infarction
- Angina pectoris
- Cardiac arrest (kasama ang biglaang cardiac death)
- Malubhang heart failure
- Aortic dissection

### [Mga kondisyon sa pag-apruba para sa Workers’ Compensation]

Nasasakop ng Rosai ang mga sumasailalim sa alinman sa mga sumusunod na kondisyon.

#### 1. Labis na mabigat o mahirap na trabaho sa mahabang panahon

Pinagawa ng sadyang mabigat o mahirap na trabaho na nagdudulot ng pagkaipon ng pambihirang pagod sa loob ng mahabang panahon bago ng pagkakasakit

Sa alinman sa mga sumusunod na kaso: (1) lampas sa humigit-kumulang na 100 oras ang overtime work sa loob ng 1 buwan bago ng pagkakasakit, (2) lampas sa humigit-kumulang na 80 oras ang average na overtime work sa isang buwan sa loob ng 2-6 na buwan bago ng pagkakasakit, o (3) hindi umabot sa naunang (1) o (2) ngunit dagdag sa overtime work na malapit doon, kung may maituturing na takdang sanhi ng stress (\*) na liban sa oras ng trabaho, maaaring itasa na matibay ang kaugnayan sa pagitan ng pagtatrabaho at pagkakasakit.

#### 2. Labis na mabigat o mahirap na trabaho sa maikling panahon

Pinagawa ng sadyang mahirap o mabigat na trabaho sa panahong kalapit ng pagkakasakit

(1) Kung sadyang mabigat o mahirap ang trabaho sa pagitan ng sandali bago ng pagkakasakit at ng araw bago nito, (2) kahit hindi itinuring na sadyang mabigat o mahirap ang trabaho sa pagitan ng sandali bago ng pagkakasakit at ng araw bago nito, kung nagpatuloy ang mabigat o mahirap na trabaho sa loob ng isang linggo bago nagsimula ang sakit, maipapalagay na may kaugnayan ang trabaho sa pagkakasakit.

Kung hindi naman maaaring magpasya kung nagkaroon ng labis na mabigat na stress batay lamang sa tagal ng oras ng trabaho, komprehensibong isasaalang-alang sa pagpapasya ang oras ng trabaho at mga sanhi ng stress (\*) na liban sa oras ng trabaho.

#### 3. Mga kakaibang pangyayari

Napaharap sa abnormal na pangyayari na makapagpapalinaw sa oras at lugar patungkol sa kalagayan ng pagkaganap, sa pagitan ng sandali bago ng pagkakasakit at ng araw bago nito

Maipapalagay rito ang mga kaso ng pagharap sa mga sitwasyong nagdudulot ng sukdulang nerbiyos, pananabik, takot, gulat at iba pang matinding mental stress, sa mga sitwasyon kung saan napupuwersa sa biglaan at pambihirang pisikal na stress, sa mga biglaan at matinding pagbabago sa kalagayan ng trabaho at iba pa.

\* Susuriin bilang sanhi ng stress dahil sa trabaho ang iregular na oras ng pagtatrabaho (matagal na oras na nakatali sa trabaho, patuloy na trabaho na walang day off, maikling agwat sa pagtatrabaho, iregular na trabaho/shift sa trabaho/trabaho sa hatinggabi), pagtatrabahong may pagpunta sa lugar na hindi ang pinagtatrabahuhan (trabahong maraming business trip, iba pang pagtatrabahong may pagpunta sa lugar na hindi ang pinagtatrabahuhan), pagtatrabahong may mental stress, pagtatrabahong may pisikal na stress, at kalagayan ng trabaho (kalagayan ng temperatura, ingay).

【 Approval condition about each disease ② 】

## Mental na Karamdaman

Ipinapalagay na humahantong sa pagkakaroon ng mental na karamdaman ayon sa kaugnayan ng psychological pressure (stress) na galing sa labas, at ng lakas ng kakayahan ng indibidwal na tugunan ang psychological pressure na iyon.

Kung nagkaroon ng mental na karamdaman dahil sa matinding psychological stress mula sa trabaho\*, masasakop sa pagtanggap ng Workers' Accident Compensation.

\* Tinatawag na matinding psychological stress mula sa trabaho ang matinding psychological stress na obhetibong may panganib na magdulot ng nasasakop na sakit o karamdaman.

### [Mga kondisyon sa pag-apruba para sa Workers' Compensation]

Nasasakop ng Rosai ang mga sumasailalim sa lahat ng mga sumusunod na kondisyon.

#### 1. Mayroong mental na karamdaman na nasasakop o kabilang sa batayan ng pag-apruba

Mga mental na karamdamang nasa pag-uuri ng Chapter V "Mental and Behavioral Disorders" ng International Classification of Disease 10th Modified Version (ICD-10). (Hindi kasama rito ang dahil sa dementia, head trauma at iba pa)

(Hal.) Depression, Acute stress reaction at iba pa

#### 2. Kapag kinilala ang pagkakaroon ng matinding psychological stress mula sa trabaho, sa loob ng humigit-kumulang na anim na buwan bago magkaroon ng mental na karamdaman

(Hal.) • kung nakaranas ng aksidenteng nagpakita ng pangitain ng sariling kamatayan  
• kung walang humpay ang psychological harassment na isinagawa ng bos atbp., na pagtatatwa sa pagkatao o likas na katauhan, at malinaw na hindi kinakailangan sa trabaho  
• kung may trabahong mahaba ang oras

\* Tungkol sa paulit-ulit na pambully, sexual harassment, na nagsimula higit sa anim na buwan pa bago ng pagkakasakit, kapag nagpatuloy hanggang sa pagkakasakit, tatasahin ang psychological stress mula sa panahon kung kailan ito nagsimula.

#### 3. Hindi kinikilala na nagkaroon ng mental na karamdaman dahil sa psychological stress o indibidwal na sanhing hindi dulot ng trabaho

Maingat na pagpapasyahan kung masasabing hindi sanhi ng pagkakasakit ang mga personal na pangyayari (diborsyo, pagbukod ng tirahan sa asawa, pagkamatay ng asawa, anak, magulang, kapatid, at iba pa).

Titiyakin ang tungkol sa pagkakaroon, at nilalaman ng dati nang mental na karamdaman, alkoholismo at iba pang indibidwal na sanhi, at kung may indibidwal na sanhi, maingat na pagpapasyahan kung masasabing iyon ang sanhi ng pagkakasakit.

【 Mga kondisyon sa pag-apruba sang-ayon sa uri ng sakit ③ 】

## Disorder of Upper Limbs

Sa sobrang paggamit ng braso at kamay, maaring magkaroon ng pamamaga mula sa leeg at balikat, mga braso, kamay patungo sa mga daliri, pagkakaroon ng agbnormalidad sa mga kasukasuan at sa may litid o tendon. Ang pagkakaroon ng pamamaga o abnormalidad sa mga ito ay tinatawag na “Upper Limb Injury.”

<Mga karaniwang pangalan ng sakit na ginagamit sa diagnosis o pagsusuri>

- Lateral epicondylitis (Tennis Elbow)
- Cubital tunnel syndrome
- Supinator (pronator teres) syndrome
- Arthritis of the hand
- Tendon sheath inflammation
- Carpal canal syndrome
- Cheirospasm

### [Mga kondisyon sa pag-apruba para sa Workers' Compensation]

Nasasakop ng Rosai ang mga pumapailalim sa lahat ng sumusunod na kondisyon.

#### 1. Pagkakaroon ng sintomas sanhi ng mga gawawing nagdudulot ng bigat sa “upper limbs” at iba pa pagkalipas ng takdang panahon (bilang patakaran, nasa anim na buwan at pataas)

Ang sumusunod ay ang mga pangunahing Gawain na nasasakop:

- ① Mga Gawain na kung saan may paulit-ulit na paggalaw sa upper limbs
- ② Mga Gawain na kung saan laging nakataas ang upper limbs
- ③ Kaunti lamang ang kilos ng leeg at balikat at limitado ang work pressure
- ④ Nakatuon ang bigat ng Gawain sa isang bahagi ng upper limbs

\* Kabilang sa upper limbs ang likod ng ulo, leeg, ang lawak ng balikat(shoulder girdle), itaas na bahagi ng braso, bisig o forearm, kamay, at mga daliri.

#### 2. Paggawa ng trabahong masyadong mabigat bago nagkaroon ng sintomas

Tatlong buwan bago magkaroon ng sintomas, isinagawa ang trabaho o gawaing nagdudulot ng bigat o stress sa upper limbs tulad ng sumusunod:

- May mga araw na kung saan 10% na mas maraming trabaho ang ginawa kumpara sa mga kasamang manggagawa na nasa parehong edad at kasarian, at nagpatuloy ito ng tatlong buwan
- Sa kasong may pagkakaiba sa dami ng trabaho:
  - ① May sampung araw sa isang buwan kung saan ang dami ng trabaho sa isang araw ay 20 % na mas marami sa karaniwang dami, at nagpatuloy ito ng tatlong buwan (maaring ang kabuuang dami ng trabaho para sa isang buwan ay pareho sa karaniwang dami)
  - ② Ang dami ng trabaho para sa isa 1/3 ng oras ng trabaho sa isang araw ay mas mataas ng 20 % sa karaniwan o regular workload at sa isang buwan ay may 10 araw na kung saan ganito ang kaso at nagpatuloy ito ng tatlong buwan (ang average para sa isang araw ay maaaring pareho sa regular).

\* Upang alamin kung ang isang manggagawa ay piangawa ng trabaho o gawaing masyadong mabigat, hindi lamang ang dami ng trabaho, kailangan din na ikonsidera ang sumusunod:

- Matagal at patuloy na Gawain, tensiyon sa paggawa, dominado ng iba at mabigat ang daloy ng gawain
- Hindi kanais-nais na kapaligiran sa trabaho at sobrang bigat ng workload, pagbuhos ng lakas

#### 3. Base sa medical perspective, ang sobrang workload sa paggawa ng trabaho na humantong sa pagkakaroon ng sintomas ay itinuturing na tama o makatwiran

**[ Mga kondisyon sa pag-apruba sang-ayon sa uri ng sakit ④ ]**

## **Pananakit sa ibabang bahagi ng likod**

Para sa pananakit ng ibabang bahagi ng likod, na sakop ng Workers' Compensation, itinatag ang mga kondisyon sa pagtanggap ng Workers' Compensation sa alinman sa sumusunod na dalawang pag-uuri kung saan itinuturing na kailangan an pagpapagamot o medical care.

**[Mga kondisyon sa pag-apruba para sa Workers' Compensation]**

### **1. Pananakit sa ibang bahagi ng likod na sanhi ng pagkapinsala**

Kaso ng lower back pain na sanhi ng pagkapinsala at iba pa, na tumupad sa mga kondisyon ng ① at ②

- ① Kung maituturing na ang pagkapinsala sa balakang o ang puwersa ng matinding lakas na nagging sanhi ng pinsala ay nagmula sa isang biglaang pangyayari sa pook ng trabaho.
- ② Kung ang lakas na dumapo sa balakang ay nagdulot ng pananakit sa ibabang bahagi ng likod o di kaya'y mas lalong napalala sa "pre-existing condition" ng lower back pain.

### **2. Pananakit sa ibabang bahagi ng likod na hindi sanhi ng isang kapahamakan**

Kung ang pananakit sa ibabang bahagi ng likod ng isang manggagawa sanhi ng pagbubuhat ng mabibigat na bagay sa paggawa ng trabaho, ay itinuturing na sanhi ng trabaho base sa kondisyon at tagal ng panahon.

Ang pagdedesisyon ng sa kaso ng pananakit sa ibabang bahagi ng likod, na itinuturing na hindi sanhi ng isang kapahamakan, ay hinahati sa dalawang pag-uuri base sa pinagmulan o sanhi nito.

#### **◇ Pananakit sa ibabang bahagi ng likod na sanhi ng "muscle fatigue"**

Ang Workers' Compensation ay maaring gamitin sa sumusunod na kaso ng paggawa na medyo maikli ang panahon (3 buwan o higit pa) kung saan nagkaroon ng muscle fatigue na naging sanhi ng pananakit ng ibabang bahagi ng likod.

- Humigit-kumulang sa 20 kg at higit pa na mabibigat na bagay o di kaya'y mga bagay na may iba't ibang bigat ang paulit-ulit na binubuhat habang nakayukyok (semi-kneeling position).
- Gumagawa ng mga gawain sa hindi tamang posture o ayos ng katawan ng ilang oras araw-araw, kung saan naapektuhan ang baywang
- Gumagawa ng mga gawain sa isang posisyon o posture ng mahabang oras, kung saan hindi maaring tumayo.
- Gumagawa ng mga gawain ng tuloy-tuloy, kung saan nagdudulot ito ng malaking "vibration" o pagkayanig sa baywang

#### **◇ Pananakit sa ibabang bahagi ng likod na sanhi ng mga pagbabago sa ayos ng buto**

Maaring tumanggap ng Workers' Compensation sa sumusunod na kaso, kung saan ang patuloy na paggawa ng mabibigay na gawain sa mahabang panahon (10 taon o higit pa) ay nagdulot ng pananakit sa ibabang bahagi ng likod sanhi ng mga pagbabago sa buto.

- Paggawa ng mga gawain na kung saan sumasakop sa 1/3 ng oras ng trabaho ang pagbubuhat ng mga mabibigat na bagay na may bigat na 30 kg o higit pa
- Paggawa ng mga gawain na kung saan sumasakop sa kalahit ng working hours o oras ng trabaho ang pagbubuhat ng mga bagay na may bigat na 20 kg o higit pa.

\* Upang maging eligible sa pagtanggap ng Workers' Compensation para sa kaso ng pananakit sa ibabang bahagi ng liko sanhi ng mga pagbabago sa buto, kailangang mapatunayan muna na ang pagkakaroon ng pagbabago sa buto ay lumampas o hindi kabilang sa natural na proseso ng pagtanda.

## Medical (Compensation) etc. Benefits

Kapag ang manggagawa ay napinsala o nagkasakit sa trabaho o habang papunta patungo sa trabaho kung saan kailangang magpagamot, ipagkakaloob ang Medical Treatment (Compensation) Benefit (sa kaso ng pagkapinsala sa trabaho) Multiple Business Workers Medical Benefits (sa kaso ng mga pinsala sa maraming trabaho) o Medical Treatment Benefits (sa kaso ng pagkapinsala habang papunta sa trabaho).

### Nilalaman ng benepisyo

Sa ilalim ng Medical Treatment (Compensation) etc. Benefit ay may “Benepisyo para sa pagpapagamot” at “Kabayaran para sa gastos ng pagpapagamot”

- Sa “Benepisyo para sa pagpapagamot”, maaring tumanggap ng serbisyo para sa libheng pagpapagamot, pagbigay ng mga gamot, sa Rosai Hospital, sa mga itinakdang pagamutan, botika at iba pa (na tinatawag sa dokumentong ito na “Itinakdang pagamutan” atbp.).
- Sa “Kabayaran para sa gastos ng pagpapagamot”, may sistema ng cash benefit kung saan ipinagkakaloob ang kabayaran para sa mga ginastos sa pagpapagamot sa ibang pagamutan sa kasong walang itinakdang pagamutan atbp. na maaring puntahan sa sariling lokalidad..

Ang lawak o panahon ng pagpapagamot na sakop na benepisyo ay pareho. Sa Medical Treatment (Compensation) etc. Benefit, kalakip ang mga kinakailangang gastos para sa karaniwang pagpapagamot, pagpapaospital, gastos sa transportasyon at iba pa na isinasagawa hanggang gumaling ang pagkapinsala o pagkakasakit (symptom stabilization).

#### ◇ Ukol sa “paggaling”

Hindi lamang ang lubusang paggaling ng mga organs o tissue sa loob ng katawan ng tao ang tinutukoy nito, kundi pati ang pagiging “stable” ng sintomas ng pinsala o sakit (symptom stabilization), kung saan kahit isagawa ang kinikilala o karaniwang paggamot (\*1) ay walang maaasahang epekto o pagbuti sa kalagayan (\*2).

Sa kaso na kung saan pansamantalang paggaling lamang ang naging resulta ng pagbigay ng medisina, physical therapy at iba pa at napagpasiyahang walang maaasahang epekto sa pagpapatuloy ng paggamot, ituturing na gumaling na ang kalagayan (symptom stabilization) kahit may natitirang sintomas at sa ganitong kaso ay hindi maaring ipagkaloob ang Medical Treatment (Compensation) etc. Benefit.

(\*1) Sa “Kinikilala o karaniwang paggamot”, tinutukoy ang paggamot na nasasakop ng Workers’ Compensation Insurance (pumapailalim sa Health Insurance). Kung kaya, ang mga paggamot tulad ng nasa experimental stage o di kaya’y nasa research process ay hindi kasali sa paggamot na nabanggit dito.

(\*2) Sa “Walang maaasahang epekto sa pagpapatuloy ng paggamot”, tinutukoy ang kawalan ng kakayahang medikal upang gumaling o bumuti ang sintomas ng pinsala o sakit.

## Pamamaraan sa paghiling ng kabayaran

### ● Sa kaso ng paghiling ng benepisyo para sa gastos ng pagpapagamot

Sa pamamagitan ng itinakdang pagamutan at iba pa kung saan nagpapagamot, ibigay sa Hepe ng tanggapan ng Labor Standards Inspection Office, ang Medical Treatment Compensation Benefit at Multiple Business Worker Medical Benefits (Form No. 5) o isang Medical Treatment Benefits Claims Form para sa Medical Treatment Benefits (Form No. 16-3).

### ● Sa kaso ng paghiling ng kabayaran para sa gastos ng pagpapagamot

Ibigay sa Hepe ng tanggapan ng Labor Standards Inspection Office ang Medical Treatment Compensation Benefit Form at Multiple Business Worker Medical Benefits (Form No. 7) bilang kabayaran para sa gastos ng pagpapagamot o 5 ng Form 16 para sa Medical Treatment Benefit.

Bukod pa rito, kailangang ibigay ang Form 7 (5 ng Form 16) (2) sa kasong tumanggap ng gamot sa pamilya, Form 7 (5 ng Form 16) (3) sa kasong tumanggap ng serbisyo sa isang Judo Therapist, Form 7 (5 ng Form 16) (4) sa kasong tumanggap ng serbisyo sa isang Acupuncturist, Moxibustionist, Shiatsu Massage, Form 7 (5 ng Form 16) (5) sa kasong tumanggap ng nursing visitation mula sa isang nursing service operator.

### ● Sa pagbabago sa itinakdang pagamutan at iba pa

Sa kaso ng mga nakatanggap na ng benepisyo para sa pagpapagamot sa itinakdang pagamutan na nais magpatingin sa ibang itinakdang pagamutan sanhi ng pag-uwi sa sariling bayan o “hometown”, maaring ibigay sa Hepe ng tanggapan ng Labor Standards Inspection Office, sa pamamagitan ng panibagong itinakdang pagamutan, ang notis ng pagbabago para sa itinakdang pagamutan. Kailangang ibigay ang Medical Treatment Compensation Benefit Change Form (Change Notification Form No. 6) o ang Medical Treatment Benefit Change Form Benefits at Multiple Business Worker Medical Benefits (4 ng Form 16), para sa pagbabago sa itinakdang pagamutan o designated medical institution.

\* Ang mga tumatanggap ng paggamot mula sa mga pagamutan at botika atbp., kapag nagpapalit ng itinakdang mga pagamutan atbp., ay hindi kailangang magsumite ng Form No. 6 o Form No. 16-4. Mangyaring magsumite ng Form No. 5 at Form No. 16-3.

## Ukol sa gastos sa pagpunta sa ospital para magpatingin

Ukol sa gastos sa pagpunta sa ospital o pagamutan para magpatingin, bilang patakarán ay itinakda sa 2 km

\*1 ang layo mula sa tirahan o sa pook ng trabaho ng manggagawang napinsala, kung saan nasasakop sa pagbigay ng kabayaran ang alinman sa (1) hanggang (3):

(1) Kapag nagpatingin sa naaangkop na pagamutan\*2 sa loob ng parehong munisipalidad.

(2) Kapag nagpatingin sa katabing munisipalidad sanhi ng kawalan ng naaangkop na pagamutan sa loob ng parehong munisipalidad (kalakip din ang kaso na kung saan kahit may naaangkop na pagamutan sa parehong munisipalidad, mas madaling puntahan ang pagamutang nasa katabing munisipalidad).

(3) Kapag walang naaangkop na pagamutan sa loob ng parehong munisipalidad pati sa katabing munisipalidad, kung kaya pumunta sa ibang pagamutang nasa iba pang munisipalidad maliban sa mga nabanggit.

\*1 Kahit sa kasong hindi umabot sa 2 km ang layo (one-way), may mga kaso na kung saan maaring ipagkaloob ang kabayaran.

\*2 Ang naaangkop na pagamutan ay isang institusyon na kung saan maaring tanggapin ang pagpapagamot na nababagay sa sariling sakit o pinsala.

### Limitasyon

Sa Medical Treatment Benefit, bilang isang “benefit-in-kind basis”, ang tagal para sa karapatang humiling ng kabayaran ay hindi nagiging problema. Subalit, kailangang tandaan na maaring mawala ang karapatang humiling pagkalipas ng 2 taon pagkatapos ng petsa na kung kailan nakumpirma ang gastos sa pagpapagamot.

## Leave (Compensation) etc. Benefits

Sanhi ng pangyayari sa trabaho o pagpapagamot sanhi ng pagkapinsala o pagkakasakit sa pagpasok patungo sa trabaho, kung saan hindi nakapagtrabaho ang isang manggagawa at tuloy ay hindi nakatanggap ng sahod, ipinagkakaloob ang Leave Compensation Benefit (sa kaso ng pagkapinsala sa trabaho) o Multiple Business Workers Temporary Absence from Work Benefits (sa kaso ng pinsalang natamo sa maraming trabaho) sa ikaapat na araw mula sa araw ng hindi pagpasok sa trabaho.

### Nilalaman ng benepisyo

Sa pagtupad sa sumusunod na tatlong kondisyon, ipagkakaloob ang Leave (Compensation) etc. Benefit at Special Leave Allowance sa ikaapat na araw mula sa araw ng hindi pagpasok sa trabaho.

- (1) Sanhi ng pangyayari sa trabaho o pagpapagamot sanhi ng pinsala o sakit na natamo sa pagpasok patungo sa trabaho
- (2) Hindi magawang magtrabaho
- (3) Hindi nakakatanggap ng sahod

Sa kaso ng manggagawa sa isang Negosyo (isang manggagawa na sa isang pook ng trabaho lang nagtatrabaho)

- Leave Compensation Benefit / Leave Benefit =  
(60% of basic daily benefits payment amount) × No. of days of missed work
- Mga Leave Special Allowance=  
(20% ng basic daily benefit payment amount) × Blg. ng araw na hindi nakapasok

Sa kaso ng manggagawa sa maraming negosyo (isang manggagawa na nagtatrabaho sa maraming negosyo na hindi pareho ang employer)”

- Leave Compensation Benefit / Leave Benefit =  
(60% ng basic daily benefit payment amount katumbas ng kabuuan mula sa maraming pook ng trabaho) × Blg. ng araw na hindi nakapasok
- Leave Special Allowance=  
(20% ng basic daily benefit payment amount katumbas ng kabuuan mula sa maraming pook ng trabaho) × Blg. ng araw na hindi nakapasok

Ang unang 3 araw na hindi nakapasok ay tinatawag na panahon ng paghihintay at ayon sa Labor Standards Law, para sa pagkapinsala sa pagtatrabaho, sa panahong ito, magbibigay ang employer ng Leave Compensation (60% ng average na sahod kada araw). Gayunpaman, sa kaso ng pinsala dahil sa pagtatrabaho sa maraming employer at pinsala sa pagpasok sa trabaho, walang isinasaad ang batas patungkol sa responsibilidad para sa compensation ng employer.

Bukod pa rito, halimbawa, kung isang bahagi lang ang hindi napasukan ng manggagawa sa kanyang nakaiskedyul na oras ng pagtatrabaho dahil sa mga pagpapatingin sa ospital, maaari nilang matanggap ang 60% ng basic daily benefit payment amount para sa mga sahod sa hindi napasukang oras

### Pamamaraan sa paghiling ng kabayaran

Kailangang ibigay sa Hepe ng tanggapan ng Labor Standards Inspection Office ang Payment Request Form para sa Leave Compensation Benefit / Multiple Business Workers Temporary Absence from Work Benefits Claims Form (Form No.8) o Payment Request Form para sa Leave Benefit Payment (6 ng Form No. 16).

#### Limitasyon

Ang Leave (Compensation) etc. Benefit ay ang benepisyong ipinagkakaloob sa isang manggagawa sa oras na hindi ito makapagtrabahosanhi ng pagpapagamot, kung saan may karapatang humiling ng sahod para sa bawat araw ng kawalan ng trabaho, na may bisa hanggang dalawang taon mula sa araw na sumunod sa araw na kailan hindi nakapagtrabaho sanhi ng pagpapagamot. Tandaan lamang na maaring mawalan ng karapatang humiling kapag lumampas ito sa dalawang taon na validity period.



## Injury / Sickness (Compensation) etc. Pension

Sa kaso ng pagkapinsala sanhi ng trabaho o sa pag-commute patungo sa trabaho, sa araw pagkalipas ng isang taon at kalahati pagkatapos umpisahan ang pagpapagamot o sa araw na sumunod nito, ipagkakaloob ang benepisyo para sa Injury/Sickness Pension (para sa pinsalang natamo sa trabaho), Multiple Business Workers Injury and Disease Pension (para sa kaso ng pinsala sa maraming trabaho) o Injury/Sickness Pension (para sa pinsalang natamo habang papunta patungo sa trabaho) kapag pumailalim sa sumusunod na kondisyon

- (1) Kapag ang pinsala o sakit ay hindi pa gumaling.
- (2) Kapag ang lagay ng pinsala o sakit ay pumailalim sa kategorya o grado ng pinsala/sakit sa talaan ng mga pinsala/sakit.

### Nilalaman ng benepisyo

Depende sa kategorya o grado ng pinsala o sakit, ipinagkakaloob ang Injury/Sickness (Compensation) etc. Pension, Injury/Sickness Special Allowance at Injury and Disease Special Pension

| Antas ng sakit/pinsala | Injury/Sickness (Compensation) etc. Pension | Injury/Sickness Special Allowance (lump sum) | Injury/Sickness Special Pension           |
|------------------------|---|--|---|
| Grade-1                | 313 araw ng Basic Daily Benefit Amount      | 1,140,000 yen                                | 313 araw ng Calculated Basic Daily Amount |
| Grade-2                | 277 araw ng Basic Daily Benefit Amount      | 1,070,000 yen                                | 277 araw ng Calculated Basic Daily Amount |
| Grade-3                | 245 araw ng Basic Daily Benefit Amount      | 1,000,000 yen                                | 245 araw ng Calculated Basic Daily Amount |

#### Buwan ng pagbabayad ng pension

Para sa Injury/Sickness (Compensation) etc. Pension, babayaran ito sa sumunod na buwan ng buwang nasasakop sa kondisyon ng pagbabayad sa (1), (2) sa itaas, sa anim na hati bawat taon sa Pebrero, Abril, Hunyo, Agosto, Oktubre, Disyembre, kung saan binabayaran ang bawat nakaraang dalawang buwan.

\* Para sa mga pumailalim sa pinsala/pagkakasakit sa Grade-1 o pinsala sa organs sa loob ng dibdib at tiyan, Psychoneurotic Injury sa Grade-2, kung saan kasalukuyang tumatanggap ng nursing care, maaring tumanggap ng Nursing Care (Compensation) etc. Benefits. (→ P33)

### Pamamaraan sa paghiling ng kabayaran

Ang pagdesisyon sa pagbigay o hindi pagbigay ng Injury/Sickness (Compensation) etc. Pension ay isinasagawa sa kapangyarihan o awtoridad ng Hepe ng tanggapan ng Labour Standards Inspection Office. Bagama't hindi kailangang isagawa ang claim o kahilingan para sa pagtanggap ng benepisyo, pagkalipas ng 1 taon at 6 na buwan matapos umpisahan ang pagpapagamot at hindi pa rin gumagaling ang kalagayan, pagkatapos nito ay kailangang ibigay sa loob ng isang buwan sa Hepe ng tanggapan ng Labour Standards Inspection Office, ang "Notifier of Injury/Sickness Conditions (2 ng Form No. 16).

## Disability (Compensation) etc. Benefits

Sa panahon ng paggaling mula sa pagkapinsala o pagkakasakit sanhi ng trabaho o pagpasok patungo sa trabaho at may natirang pinsala sa katawan, ipinagkaloob ang Disability (Compensation) Benefit (sa kaso ng pagkapinsala sa trabaho) o Multiple Business Workers Disability Benefits (sa kaso ng pagkapinsala sa maraming trabaho) o Disability Benefits (sa kaso ng pinsalang natamo sa pagpasok patungo sa trabaho).

### Nilalaman ng benepisyo

Ang benepisyo para sa “Residual Disability” o natirang pinsala sa katawan, na nasasakop sa talaan o listahan ng disability grade, ay ipinagkaloob sang-ayon sa sumusunod:

- Kapag pumailalim sa Disability Grade-1 hanggang Disability Grade-7, ipagkaloob ang Disability (Compensation) etc. Pension, Disability Special Allowance, Disability Special Pension
- Kapag pumailalim sa Disability Grade-8 hanggang Disability Grade-14, ipagkaloob ang Disability (Compensation) etc. Lump Sum, Disability Special Allowance, Disability Special Lump Sum

| Disability grade | Disability (Compensation) etc. Benefits |  | Disability Special Allowance (¥) |               | Disability Special Pension |   | Disability Special Lump Sum |   |
|------------------|---|--|----------------------------------|---------------|----------------------------|---|-----------------------------|---|
|                  | Pension                                 | 313 araw ng Basic Daily Benefit Amount | Lump Sum                         |               | Pension                    | 313 araw ng Calculated Basic Daily Amount |                             |   |
| Grade 1          |   |  |                                  | 3,420,000 yen |                            |   |                             |   |
| Grade 2          | "                                       | 277 "                                  | "                                | 3,200,000 yen | "                          | 277 "                                     |                             |   |
| Grade 3          | "                                       | 245 "                                  | "                                | 3,000,000 yen | "                          | 245 "                                     |                             |   |
| Grade 4          | "                                       | 213 "                                  | "                                | 2,640,000 yen | "                          | 213 "                                     |                             |   |
| Grade 5          | "                                       | 184 "                                  | "                                | 2,250,000 yen | "                          | 184 "                                     |                             |   |
| Grade 6          | "                                       | 156 "                                  | "                                | 1,920,000 yen | "                          | 156 "                                     |                             |   |
| Grade 7          | "                                       | 131 "                                  | "                                | 1,590,000 yen | "                          | 131 "                                     |                             |   |
| Grade 8          | Lump Sum                                | 503 "                                  | "                                | 650,000 yen   |                            |   | Lump Sum                    | 503 araw ng Calculated Basic Daily Amount |
| Grade 9          | "                                       | 391 "                                  | "                                | 500,000 yen   |                            |   | "                           | 391 "                                     |
| Grade 10         | "                                       | 302 "                                  | "                                | 390,000 yen   |                            |   | "                           | 302 "                                     |
| Grade 11         | "                                       | 223 "                                  | "                                | 290,000 yen   |                            |   | "                           | 223 "                                     |
| Grade 12         | "                                       | 156 "                                  | "                                | 200,000 yen   |                            |   | "                           | 156 "                                     |
| Grade 13         | "                                       | 101 "                                  | "                                | 140,000 yen   |                            |   | "                           | 101 "                                     |
| Grade 14         | "                                       | 56 "                                   | "                                | 80,000 yen    |                            |   | "                           | 56 "                                      |

\* Ito ang diperensya, sa kaso ng pagkakaroon ng parehong kapahamakan, kung saan tumanggap na ng Injury/Disease Special Allowance.

\* Sa mga nasasakop sa Grade-1 Disability, o Grade-2 (Pinsala sa organs sa loob ng dibdib at tiyan / Psychoneurotic Injury) na kasalukuyang tumatanggap ng nursing care, maaring tumanggap ng Nursing Care (Compensation) etc. Benefits. (→ P33)

### Pamamaraan sa paghiling ng kabayaran

Kailangang ibigay sa Hepe ng tanggapan ng Labor Standards Inspection Office ang “Payment Request Form para sa Disability Compensation Benefits / Multiple Business Workers Disability Benefits Claims Form” (Form 10) o “Disability benefits Claims Form” (Form 16-7).

#### Limitasyon

Tandaan lamang na kapag limang taon ang nakalipas mula sa araw na sumunod sa araw ng paggaling ng pinsala o sakit, maaring mawalan ng karapatang humiling ng benepisyo para sa Disability (Compensation) etc. Benefits sanhi ng pagpapatupad sa itinakdang limitasyon kaugnay sa tagal o bisa.

# Talaan para sa antas o grado ng pagkapinsala

## Ordinansa sa pagpapatupad ng Workers' Accident Compensation Insurance

### Appendix-1 Talaan para sa antas o grado ng pagkapinsala

| Antas ng pinsala | Nilalaman ng benepisyo  | Pinsala sa katawan   | Antas ng pinsala | Nilalaman ng benepisyo  | Pinsala sa katawan   |
|------------------|---|--|------------------|---|--|
| Grade-1          | Katumbas sa 313 araw ng Basic Daily Benefit Amount para sa 1 taon ng pagkakaroon ng pinsala | <ol style="list-style-type: none"> <li>1 Pagkabalug ng magkabilang mata</li> <li>2 Kawalan ng function o galaw sa pagnguya o pagsasalita</li> <li>3 May natirang matinding pinsala sa function o paggalaw ng nervous system at kalagayang mental, kung saan kinakailangan ang patuloy na pag-aalaga o nursing care</li> <li>4 Natitirang pambihira na mga balakid sa mga tungkulin ng thoracoacromial na mga organo na nangangailangan ng pangmatagalang pangangalaga sa lahat ng oras</li> <li>5 Binura</li> <li>6 Pagkawala ng magkabilang braso mula sa siko</li> <li>7 Kawalan ng paggamit ng magkabilang braso</li> <li>8 Pagkawala ng magkabilang paa mula sa tuhod</li> <li>9 Pagkawala sa paggamit ng magkabilang paa</li> </ol> | Grade-4          | Katumbas sa 213 araw ng Basic Daily Benefit Amount para sa 1 taon ng pagkakaroon ng pinsala | <ol style="list-style-type: none"> <li>1 Ang grado sa magkabilang mata ay 0.06 at pababa</li> <li>2 May natirang matinding pinsala sa function o galaw ng pagnguya o pagsasalita</li> <li>3 Kawalan ng pandinig sa magkabilang tainga</li> <li>4 Pagkawala ng isang braso sa itaas ng siko</li> <li>5 Pagkawala ng isang binti mula sa tuhod</li> <li>6 Kawalan ng paggamit sa lahat ng daliri sa magkabilang kamay</li> <li>7 Pagkawala ng magkabilang paa mula sa Lisfranc Joint</li> </ol>  |
| Grade-2          | Katumbas sa 277 araw ng Basic Daily Benefit Amount para sa 1 taon ng pagkakaroon ng pinsala | <ol style="list-style-type: none"> <li>1 Pagkabalug sa isang mata, ang grado sa kabilang mata ay nasa 0.02 at pababa</li> <li>2 Ang grado sa magkabilang mata ay naging 0.02 at pababa</li> <li>2-2 May natirang matinding pinsala sa function o paggalaw ng nervous system o kalagayang mental, kung saan kinakailangan ang patuloy na pag-aalaga o nursing care</li> <li>2-3 May natirang matinding pinsala sa galaw o funtion ng organs sa loob ng dibdib at tiyan, kung saan dapat ipagkaloob ang nursing care kung kinakailangan</li> <li>3 Pagkawala ng magkabilang braso mula sa may pulso o galanggalangan</li> <li>4 Pagkawala ng magkabilang binti mula sa bukung-bukong</li> </ol>  | Grade-5          | Katumbas sa 184 araw ng Basic Daily Benefit Amount para sa 1 taon ng pagkakaroon ng pinsala | <ol style="list-style-type: none"> <li>1 Pagkabalug sa isang mata, ang grado sa kabilang mata ay nasa 0.1 at pababa</li> <li>1-2 May natirang matinding pinsala sa function o paggalaw ng nervous system o kalagayang mental, kung saan hindi maaring gumawa maliban sa mga magagaang gawain</li> <li>1-3 May natirang matinding pinsala sa function o galaw ng organs sa loob ng dibdib at tiyan, kung saan maliban sa magagaang gawain ay hindi maaring gumawa ng ibang trabaho</li> <li>2 Pagkawala ng isa sa upper limb mula sa may pulso</li> <li>3 Pagkawala ng isa sa lower limb mula sa bukung-bukong</li> <li>4 Kawalan ng paggamit sa isang uuper limb</li> <li>5 Kawalan ng paggamit sa isang lower limb</li> <li>6 Pagkawala ng lahat ng mga daliri sa magkaibang paa</li> </ol> |
| Grade-3          | Katumbas sa 245 araw ng Basic Daily Benefit Amount para sa 1 taon ng pagkakaroon ng pinsala | <ol style="list-style-type: none"> <li>1 Pagkabalug ng isang mata, ang grado sa kabilang mata ay nasa 0.06 at pababa</li> <li>2 Kawalan ng function o galaw sa pagnguya o pagsasalita</li> <li>3 May natirang matinding pinsala sa function o paggalaw ng nervous system at kalagayang mental, kung kaya hindi maaring gumawa ng habambuhay na trabaho o paggawa</li> <li>4 May natirang matinding pinsala sa galaw o function ng organs sa loob ng dibdib at tiyan, kung kaya hindi maaring gumawa ng habambuhay na trabaho o paggawa</li> <li>5 Pagkawala ng lahat ng mga daliri sa magkabilang kamay</li> </ol>   | Grade-6          | Katumbas sa 156 araw ng Basic Daily Benefit Amount para sa 1 taon ng pagkakaroon ng pinsala | <ol style="list-style-type: none"> <li>1 Ang grado sa magkabilang mata ay 0.1 at pababa</li> <li>2 May natirang matinding pinsala sa function o galaw ng pagnguya o pagsasalita</li> <li>3 Mahina ang pandinig sa magkabilang tainga kaya kailangang lumapit para maintindihan</li> <li>3-2 Tuluyang nawalan ng pandinig sa isang tainga at sa kabilang tainga naman ay kailangang nasa 40 cm ang lapit para magkaroon ng karawniwang usapan na maaring maintindihan ng husto</li> </ol>   |

| Antas ng pinsala | Nilalaman ng benepisyo   | Pinsala sa katawan   | Antas ng pinsala | Nilalaman ng benepisyo   | Pinsala sa katawan  |
|------------------|--|--|------------------|--|---|
|                  |  | <p>4 May natirang matinding pagbabago sa anyo o deformation sa vertebral column o di kaya'y problema sa paggalaw nito</p> <p>5 Pagkawala ng gamit sa dalawang kasukasuan (joint) sa loob ng tatlong pang unahing kasukasuan sa isang braso (whole arm)</p> <p>6 Pagkawala ng gamit sa dalawang kasukasuan sa loob ng tatlong pang unahing kasukasuan sa paa (whole leg)</p> <p>7 Pakawala ng limang daliri sa isang kamay o di kaya'y apat na daliri kalakip ang hinlalaki</p>   | Grade-8          | Katumbas sa 503 araw ng Basic Daily Benefit Amount   | <p>1 Pagkabalag ng isang mata o ang grado ng kabilang mata ay nasa 0.02 at pababa</p> <p>2 May natirang pinsala sa paggalaw ng spinal column</p> <p>3 Pagkawala ng dalawang daliri kalakip ang hinlalaki o tatlong daliri maliban sa hinlalaki sa isang kamay</p> <p>4 Pagkawala ng gamit o function ng tatlong daliri kalakip ang hinlalaki o apat na daliri maliban sa hinlalaki sa isang kamay</p> <p>5 Nabawasan o umikli ng higit sa 5 cm ang haba ng isang paa o lower limb</p> <p>6 Kawalan ng gamit o function ng isa sa tatlong pangunahing kasukasuan (joint) ng isang braso o upper limb</p> <p>7 Kawalan ng gamit o function ng isa sa tatlong kasukasuan (joint) sa isang paa o lower limb</p> <p>8 May natirang "nonunion" (hindi paggaling ng buto mula sa pagkabali) sa isang braso o upper limb</p> <p>9 May natirang "nonunion" (hindi paggaling ng buto mula sa pagkabali) sa isang paa o lower limb</p> <p>10 Pagkawala ng lahat ng daliri sa isang paa</p>   |
| Grade-7          | Katumbas sa 131 araw ng Basic Daily Benefit Amount para sa 1 taon ng pag kakaroon ng pinsala | <p>1 Pagkabalag sa isang mata, ang grado ng kabilang mata ay nasa 0.6 at pababa</p> <p>2 Panghihina sa pandinig sa magkabilang tainga, kung saan kapag lumampas sa 40 cm ang layo ay hindi na marinig o maintindihan ang karaniwang pag-uusap</p> <p>2-2 Kawalan ng pandinig sa isang tainga, sa kabilang tainga ay hindi marinig o hindi maintindihan ang karaniwang pag-uusap kapag lumampas sa 1 meter ang layo.</p> <p>3 May natirang pinsala sa function o paggalaw ng nervous system at kalagayang mental, kung saan hindi maaring gumawa ng ibang trabaho maliban sa magagaan na gawain.</p> <p>4 Binura</p> <p>5 May natirang pinsala sa galaw o function ng organs sa loob ng dibdib at tiyan, kung saan maliban sa magaan trabaho ay hindi maaring gumawa ng ibang gawain</p> <p>6 Pagkawala ng tatlong daliri kalakip ang hinlalaki o apat na daliri maliban sa hinlalaki sa isang kamay</p> <p>7 Kawalang ng gamit o function ng limang daliri o apat na daliri kalakip ang hinlalaki sa isang kamay</p> <p>8 Pagkawala sa bahaging mula sa Lisfranc joint at pataas sa isang paa (whole leg)</p> <p>9 Has pseudoarthrosis and significant mobility Impairment in 1 arm</p> <p>10 Has pseudoarthrosis and significant mobility impairment in 1 leg</p> <p>11 Has lost the use of all toes on both feet</p> <p>12 Has significant external appearance issues</p> <p>13 Has lost both testis</p> | Grade-9          | Kaatumbas sa 391 araw ng Basic Daily Benefit Amount para sa 1 taon ng pagkakaroon ng pinsala | <p>1 Ang grado sa magkabilang mata ay nasa 0.6 at pababa</p> <p>2 Ang grado ng isang mata ay nasa 0.06 at pababa</p> <p>3 May natirang Hemiamaurosis (Half-Blindness), Tunnel-Vision o panlalabo (Visual Field Distortion)</p> <p>4 May natirang matinding depekto sa talukap ng magkabilang mata</p> <p>5 May natirang depekto sa ilong, na naging sanhi ng pinsala sa galaw o function nito</p> <p>6 May natirang pinsala sa function o paggalaw ng pagnguya o pagsasalita</p> <p>6-2 Mahina ang pandinig sa magkabilang tainga, kung saan hindi marinig ng mabuti o maintindihan ang pag-uusap sa kasong mahigit sa 1 meter ang layo</p> <p>6-3 Ang isang tainga ay hindi nakakarinig o maintindihan ang sinasabi kung hindi lakasan ang boses at idikit sa tainga, at sa kabilang tainga naman ay nahihirapang makarinig o umintindi ng karaniwang usapan kung higit sa 1 meter ang layo</p> <p>7 Pagkawala ng pandinig sa isang tainga</p> <p>7-2 May natirang pinsala sa nervous system at kalagayang mental, kung saan masyadong nalilimitahan ang mga trabaho o gawaing maaring gawain.</p> |

| Antas ng pinsala | Nilalaman ng benepisyo   | Pinsala sa katawan  | Antas ng pinsala | Nilalaman ng Benepisyo   | Pinsala sa katawan  |
|------------------|--|---|------------------|--|---|
|                  |  | <p>7-3 May natirang pinsala sa galaw o function ng organs sa loob ng dibdib at tiyan, kung saan masyadong nalilimitahan ang mga trabaho o gawain na maaring gawin</p> <p>8 Pagkawala ng hinlalaki o dalawang daliri maliban sa hinlalaki ng isang kamay</p> <p>9 Pagkawala ng gamit sa dalawang daliri kalakip ang hinlalaki o tatlong daliri maliban sa hinlalaki ng isang kamay</p> <p>10 Pagkawala ng dalawa o higit pang daliri ng paa kalakip ang hinlalaki sa isang paa</p> <p>11 Pagkawala ng gamit ng lahat ng daliri sa isang paa</p> <p>11-2 May natirang matinding deformity sa panlabas na anyo</p> <p>12 May natirang matinding pinsala sa ari o genital organ.</p>  | Grade-11         | <p>Katumbas sa 223 araw ng Basic Daily Benefit Amount para sa 1 taon ng pagkakaroon ng pinsala</p> | <p>1 May natirang matinding pinsala sa modulatory function o paggalaw sa magkabilang mata</p> <p>2 May natirang matinding pinsala sa paggalaw ng talukap sa magkabilang mata</p> <p>3 May natirang matinding depekto sa talukap ng isang mata</p> <p>3-2 Kinabitan ng dental prosthetic ang higit sa 10 ngipin</p> <p>3-3 Paghihirap sa pandinig, kung saan hindi marinig o maintindihan ang maliit na boses mula sa 1 meter at higit pa sa magkabilang tainga</p> <p>4 Paghihirap sa pandinig, kung saan hindi marinig ang karaniwang boses mula sa 40 cm at higit pa sa isang tainga</p> <p>5 May natirang deformation sa hugis ng spinal column</p> <p>6 Pagkawala ng hintuturo (index finger), dato (middle finger) at palasingsingan (ring finger) sa isang kamay</p> <p>7 Binura</p> <p>8 Pagkawala ng gamit sa higit sa dalawang daliri kasali ang hinlalaki ng isang paa</p> <p>9 May natirang matinding pinsala sa galaw o function ng organs sa loob ng dibdib at tiyan, kung saan masyadong nalilimitahan ang kakayahan sa paggawa ng trabaho</p>  |
| Grade-10         | <p>Katumbas sa 302 araw ng Basic Daily Benefit Amount para sa 1 taon ng pagkakaroon ng pinsala</p> | <p>1 Ang grado ng isang mata ay nasa 0.1 at pababa 1-2 May natirang Diplopia (Double Vision) sa paningin sa harapan (frontal-view)</p> <p>2 May natirang pinsala sa function o paggalaw ng pagnguya o pagsasalita</p> <p>3 Kinabitan ng dental prosthetic ang higit sa 14 ngipin</p> <p>3-2 Paghihirap sa pandinig ng magkabilang tainga, kung saan nahihirapan marinig o maintindihan ang karaniwang salita sa layo ng higit sa 1 meter</p> <p>4 Paghihirap sa pandinig sa isang tainga, kung saan hindi marinig o maintindihan ang lakas ng boses kapag hindi idiniin sa tainga</p> <p>5 Binura</p> <p>6 Pagkawala sa gamit ng hinlalaki o dalawang daliri maliban sa hinlalaki sa isang kamay</p> <p>7 Nabawasan o umikli ng 3 cm at higit pa ang isang paa (lower limb)</p> <p>8 Pagkawala ng hinlalaki o ang iba pang apat na daliri sa isang paa</p> <p>9 May natirang matinding pinsala sa function o paggamit ng isang kasukasuan (joint) sa tatlong pangunahing kasukasuan sa braso (upper limb)</p> <p>10 May natirang matinding pinsala sa function o paggamit ng isang kasukasuan (joint) sa tatlong pangunahing kasukasuan sa paa (lower limb)</p> | Grade-12         | <p>Katumbas sa 156 araw ng Basic Daily Benefit Amount para sa 1 taon ng pagkakaroon ng pinsala</p> | <p>1 May natirang matinding pinsala sa modulatory function o paggalaw sa isang mata</p> <p>2 May natirang matinding pinsala sa paggalaw ng talukap sa isang mata</p> <p>3 Kinabitan ng dental prosthetic ang higit sa 7 ngipin</p> <p>4 Pagkawala ng malaking bahagi ng "external ear" sa isang tainga</p> <p>5 May natirang matinding deformity sa hugis ng Clavicle, Breastbone, Rib Bone, Shoulder Blade o Pelvic sa Bone</p> <p>6 May natirang pinsala sa function o paggalaw ng isa sa tatlong pangunahing kasukasuan (joint) sa isang braso (upper limb)</p> <p>7 May natirang pinsala sa function o paggalaw ng isa sa tatlong pangunahing kasukasuan (joint) sa isang binti (lower limb)</p> <p>8 May natirang deformity sa hugis ng mahabang buto (long bones)</p> <p>8-2 Pagkawala ng kalingkingan (little finger) sa isang kamay</p> <p>9 Pagkawala ng gamit sa hintuturo (index finger), dato (middle finger) at palasingsingan (ring finger) sa isang kamay</p> <p>10 Pagkawala ng pangalawang daliri sa isang paa, pagkawala ng dalawang daliri sa paa kalakip ang pangalawang daliri o pagkawala ng tatlong daliri sa paa maliban sa pangatlong daliri</p> |

| Antas ng pinsala | Nilalaman ng benepisyo  | Pinsala sa katawan   | Antas ng pinsala | Nilalaman ng benepisyo  | Pinsala sa katawan  |
|------------------|---|--|------------------|---|---|
|                  |   | 11 Pagkawala ng gamit sa unang daliri o ang iba pang apat na daliri sa isang paa<br>12 May natirang neurological symptoms sa isang lugar na hindi matanggal<br>13 Binura<br>14 May natirang deformity sa hugis ng panlabas na anyo   | Grade-13         | Katumbas sa 101 araw ng Basic Daily Benefit Amount para sa 1 taon ng pagkakaroon ng pinsala | 10 Kawalan ng gamit sa pangalawang daliri, dalawang daliri kalakip ang pangalawang daliri o tatlong daliri sa ilalim ng pangatlong daliri ng isang paa  |
| Grade-13         | Katumbas sa 101 araw ng Basic Daily Benefit Amount para sa 1 taon ng pagkakaroon ng pinsala | 1 Ang grado sa isang mata ay nasa 0.6 at pababa<br>2 May natirang Hemimaurosis (Half-Blindness), Tunnel-Vision, Field of Vision Distortion sa isang mata<br>2-2 May natirang Diplopia (Double-Vision) maliban sa paningin sa harapan (frontal-view)<br>3 May natirang depekto sa isang bahagi ng talukap ng magkabilang mata o pagkatanggal ng pilikmata<br>3-2 Kinabitan ng dental prosthetic ang hight sa 5 ngipin<br>3-3 May natirang pinsala sa function o paggawa ng organs sa loob ng dibdib at tiyan<br>4 Kawalan ng gamit sa kalingkingan ng isang kamay<br>5 Pagkawala ng bahagi ng buto sa hinlalaki ng isang kamay<br>6 Binura<br>7 Binura<br>8 Nabawasan o umikli ng 1 cm at higit pa ang isang binti (lower limb)<br>9 Pagkawala ng isa o dalawang daliri sa ilalim ng pangatlong daliri ng isang paa | Grade-14         | Katumbas sa 56 araw ng Basic Daily Benefit Amount para sa 1 taon ng pagkakaroon ng pinsala  | 1 Pagkawala sa isang bahagi ng talukap o may natirang pilikmata sa isang mata<br>2 Kinabitan ng dental prosthetic ang hight sa 3 ngipin<br>2-2 Panghihina ng pandinig sa isang tainga, kung saan hindi marinig ang maliit na boses sa layo ng 1 meter at higit pa<br>3 May natirang masagwang bakas na sinlaki ng palad sa harap ng braso o upper limb<br>4 May natirang masagwang bakas na sinlaki ng palad sa harap ng binti o lower limb<br>5 Binura<br>6 Pagkawala ng bahagi ng buto sa daliri maliban sa hinlalaki ng isang kamay<br>7 Ang Distal Interphalangeal Joint ng mga daliri sa isang kamay maliban sa hinlalaki ay hindi mabinat o maibaluktot<br>8 Kawalan ng gamit sa isa o dalawang daliri sa paa sa ilalim ng pangatlong daliri<br>9 May natirang neurological symptoms sa isang bahagi o lugar<br>10 Binura |

Mga pamuna:

1 Ang pagsusukat sa paningin ay isinasagawa sa pamamagitan ng International Visual Acuity Measurement Standards. Ginagamit ang “corrected visual acuity” sa pagsukat sa paningin sa kaso ng pagkakaroon ng diperensiya o “distortion”.

2 Ang pagkawala ng daliri sa kamay ay ang pagkawala sa pagitan ng phalangeal joint sa kaso ng hinlalaki at sa proximal interphalangeal joint sa iba pang daliri.

3 Ang pagkawala ng gamit sa daliri ng kamay ay ang pagkawala ng higit sa kalahati ng distal phalanx sa daliri ng kamay o pag-iwan ng matinding pinsala sa paggalaw sa metatarsopharangeal joint o proximal interphalangeal joint (interphalangeal joint, para sa hinlalaki ng kamay).

4 Sa pagkawala ng daliri sa paa, ito ang pagkawala ng lahat ng mga daliri.

5 Ang pagkawala ng gamit ng mga daliri sa paa ay ang pagkawala ng higit sa kalahati ng distal phalanx para sa unang daliri ng paa, pagkawala ng higit sa distal interphalangeal joint para sa iba pang mga daliri ng paa, o pag-iwan ng matinding pinsala sa paggalaw sa metatarsopharangeal joint o proximal interphalangeal joint (interpharangeal joint, para sa unang daliri sa paa).

## Disability (Compensation) etc. Pension Advance Lump-sum Payment

Maaring tumanggap ng paunang kabayaran ng isang beses lamang para sa pagtanggap ng Disability (Compensation) etc. Pension.

### Nilalaman ng benepisyo

Ukol sa halaga ng Advance Lump-sum Payment, sang-ayon sa disability grade ay maaring piliin ang nais na halaga sa loob ng itinakdang halaga.

Kapag ipinagkaloob ang Advance Lump-sum Payment, sa kaso ng Disability (Compensation) Pension, ang kabayaran sa kabuuang halaga para sa halaga ng bawat buwan (halagang nakuha pagkatapos gawan ng diskuwento sa statutory interest sa isang taon para sa lumampas na one-year period) ay ititigil hanggang umabot sa halaga ng Advance Lump-sum.

| Antas ng pinsala | Halaga ng Advance Lump-sum Payment (bilang ng araw na katumbas ng Basic Daily Benefit Amount)         |
|------------------|---|
| Grade-1          | Basic Daily Benefit Amount 200 araw, 400 araw, 600 araw, 800 araw, 1,000 araw, 1,200 araw, 1,340 araw |
| Grade-2          | " 200 araw, 400 araw, 600 araw, 800 araw, 1,000 araw, 1,190 araw                                      |
| Grade-3          | " 200 araw, 400 araw, 600 araw, 800 araw, 1,000 araw, 1,050 araw                                      |
| Grade-4          | " 200 araw, 400 araw, 600 araw, 800 araw, 920 araw  |
| Grade-5          | " 200 araw, 400 araw, 600 araw, 790 araw  |
| Grade-6          | " 200 araw, 400 araw, 600 araw, 670 araw  |
| Grade-7          | " 200 araw, 400 araw, 560 araw  |

### Pamamaraan ng paghiling ng kabayaran

Bilang patakaran, kasabay ng pagsagawa ng payment request para sa Disability (Compensation) Benefit, kailangang ibigay sa Hepe ng tanggapan ng Labor Standards Inspection Office, ang claim request para sa "Disability Compensation etc. Pension/ Multiple Business Workers Disability Pension/ Disability Pension Prepaid Lump Sum Claims Form" (Pension Application Form No. 10).

Subalit, sa sumunod na araw ng araw na kung kailan may notis para sa desiyon sa pagbayad ng pension, maaring isagawa ang payment request kahit tumanggap na ng Disability (Compensation) etc. Pension kung nasa loob ng isang taon. Sa kasong ito, isasagawa ang payment request mula sa maximum ceiling amount ng naaangkop na disability grade, sa loob ng halagang ibinawas sa pension na ipinagkaloob.

### Limitasyon

Tandaan lamang na sa kaso ng Disability (Compensation) etc. Pension Advance Lump-sum Payment, mawawalan ng karapatang humiling ng kabayaran kapag umabot ng dalawang taon mula sa araw na sumunod sa araw ng paggaling ng pinsala o sakit.

## Disability (Compensation) etc. Pension Difference Lump Sum

Sa pagkamatay ng beneficiary ng Disability (Compensation) etc. Pension, kapag ang kabuuang halaga ng ipinagkaloob na Disability (Compensation) etc. Pension at Disability (Compensation) etc. Pension Advance Lump-sum Payment ay hindi umabot sa itinakdang halaga para sa Disability Grade, ipagkakaloob sa naulila ang diperensiya sa halaga ng Disability (Compensation) etc. Pension Lump-sum

### Nilalaman ng benepisyo

Ang Disability (Compensation) etc. Pension Difference Lump-sum ay ang halagang nakuha pagkatapos ibawas mula sa itinakdang Disability Grade ang kabuuang halagang ipinagkaloob o binayaran para sa Disability (Compensation) etc. Pension Advance Lump sum Payment. Sa Special Disability Pension, tulad ng Disability (Compensation) etc. Pension, may sistema para sa diperensiya ng Lump-sum payment.

| Antas ng pinsala | Disability (Compensation) etc. Pension Difference Lump-sum (bilang ng araw na katumbas ng Basic Daily Benefit Amount) |            | Special Disability Pension Difference Lump-sum (bilang ng araw na katumbas ng Calculated Basic Daily Amount) |            |
|------------------|---|------------|--|------------|
| Grade-1          | Basic Daily Benefit Amount  | 1,340 araw | Calculated Basic Daily Amount  | 1,340 araw |
| Grade-2          | "   | 1,190 araw | "  | 1,190 araw |
| Grade-3          | "   | 1,050 araw | "  | 1,050 araw |
| Grade-4          | "   | 920 araw   | "  | 920 araw   |
| Grade-5          | "   | 790 araw   | "  | 790 araw   |
| Grade-6          | "   | 670 araw   | "  | 670 araw   |
| Grade-7          | "   | 560 araw   | "  | 560 araw   |

● **Mga nasasakop na beneficiary o naulila na maaring tumanggap ng kabayaran para sa Disability (Compensation) etc. Pension Difference Lump-sum**

Ang mga naulilang maaring tumanggap ng kabayaran para sa Disability (Compensation) etc. Pension Difference Lump-sum ay ang mga nabanggit sa (1) o (2), at ang ayos o prayoridad sa pagtanggap ay sa sumusunod na (1), kasunod ng (2); sa loob ng mga naulila, ang prayoridad ay ang mga nabanggit sa (1) at (2).

- (1) Sa oras ng pagkamatay ng isang manggagawa, maaring tumanggap ng benepisyo ang kasama nito sa pamumuhay (kalakip ang kaso na kung saan hindi kasal pero namumuhay bilang mag-asawa. Gayon din sa kaso ng (2)), anak, mga magulang (ama/ina), apo, mga ninuno (lola/lolo) at mga kapatid.
- (2) Ang mga dependents na hindi nasasakop sa (1), anak, mga magulang (ama/ina), apo, mga ninuno (lolo/lola) at mga kapatid.



## Pamamaraan sa paghiling ng kabayaran

Kailangang ibigay sa Hepe ng tanggapan ng Labor Standards Inspection Office ang Disability Compensation Pension Difference Lump-sum / Multiple Business Workers Disability Pension Balance Lump Sum/ Disability Pension Difference Lumpsum Payment Request Form (2 ng Form No. 37). Kailangang ilakip ang sumusunod na mga dokumento sa Payment Request Form.

### ● Mga dokumento na kailangang ilakip sa pagsumite

| Sa panahong ito  | Kalakip na mga dokumento  |
|--|---|
| Mga bagay na kailangang ilakip   | Dokumentong maaring magpatunay sa kaugnayan ng naulila sa namatay na manggagawa tulad ng Certified Copy of Family Register o Extract of Family Register at iba pa |
| Sa kasong ang namatay na manggagawa at ang kasama nito sa pamumuhay ay hindi kasal pero namumuhay bilang mag-asawa | Dokumentong maaring magpatunay sa sitwasyong ito  |
| Sa kasong ang kita o sahod ng manggagawang namatay ang ginamit sa kabuhasan  | Dokumentong maaring magpatunay sa sitwasyong ito  |

\*Maaring hilingin ang iba pang mga dokumento bukod sa mga nabanggit.

### Limitasyon

Tandaan lamang na sa kaso ng Disability (Compensation) etc. Pension Difference Lump-sum Payment, mawawalan ng karapatang humiling ng kabayaran kapag umabot ng limang taon mula sa araw na sumunod sa araw ng pagkamatay ng manggagawa.

## **Bereaved Family (Compensation) etc. Benefit Funeral Fees etc. Funeral Benefit**

Sa oras ng pagkamatay ng isang manggagawa sanhi ng pangyayari sa trabaho o sa pagpasok patungo sa trabaho, ang mga naulila nito ay maaring tumanggap ng Bereaved Family (Compensation) etc. Benefit. Bukod pa rito, ang umasikaso sa funeral services ng namatay ay maaring tumanggap ng benepisyo etc. (Funeral Benefit) para sa mga ginastos sa nabanggit na serbisyo.

May dalawang pag-uuri sa ilalim ng Bereaved Family (Compensation) etc. Benefit, ang Bereaved Family (Compensation) etc. Pension” at Bereaved Family (Compensation) etc. Lump-sum Payment.

### **Bereaved Family (Compensation) etc. Pension**

Sa Bereaved Family (Compensation) etc. Pension, ipinagkakaloob ang benepisyo sa naulilang may pinakamataas na prayoridad sa loob ng mga naulilang may karapatang tumanggap benepisyo (qualified beneficiary)

### **Mga taong may karapatang tumanggap ng benepisyo**

Upang magkaroon ng karapatang tumanggap ng Bereaved Family (Compensation) etc. Pension, sa panahon ng pagkamatay ng manggagawa, kailangang ang beneficiary ay umaasa sa kita o sahod ng manggagawa para sa kabuhayan, kalakip nito ang asawa, anak, mga magulang (ina/ama), apo, mga ninuno (lola/lolo) at mga katapid. Sa kaso ng beneficiary bukod sa asawa, kailangang may pinsala sa katawan, masyadong matanda na o di kaya’y masyadong bata pa, sa panahon ng pagkamatay ng manggagawa.

Bukod sa sitwasyon na kung saan, “sa panahon ng pagkamatay ng manggagawa ay umaasa sa kita o sahod ng manggagawa para sa kabuhayan”, kasali din dito ang kaso na kung saan hindi lubusang umaasa sa sahod ng manggagawa kundi bahagi lamang nito para mairaos ang pamumuhay, kung saan “nagtutulungan sa pagtrabaho o pagkita” para sa kabuhayan. Ang sumusunod ay ang ayos o prayoridad para maging qualified beneficiary.

- ① Asawang babae o di kaya’y asawang lalaki na may kapansanan o nasa 60 taong-gulang at higit pa
- ② Anak na nasa pagitan ng panahong mula sa pagiging 18 taong-gulang hanggang sa unang Marso 31 o may kapansanan
- ③ Mga magulang na nasa 60 taong-gulang at pataas o may kapansanan
- ④ Apo na nasa pagitan ng panahong mula sa pagiging 18 taong-gulang hanggang sa unang Marso 31 o may kapansanan
- ⑤ Mga ninuno (lola/lolo) na nasa 60 taong-gulang at pataas o may kapansanan
- ⑥ Mga katapid na nasa pagitan ng panahong mula sa pagiging 18 taong-gulang hanggang sa unang Marso 31 o nasa 60 taong-gulang at pataas o di kaya’y may kapansanan
- ⑦ Asawang lalaki na nasa 55 taong-gulang at pataas pero wala pang 60 taong-gulang
- ⑧ Mga magulang na nasa 55 taong-gulang at pataas pero wala pang 60 taong-gulang
- ⑨ Mga ninuno (lola/lolo) na nasa 55 taong-gulang pero wala pang 60 taong-gulang
- ⑩ Katapid na nasa 55 taong-gulang pero wala pang 60 taong-gulang

\* Ang “may kapansanan” ay ang mga taong may pinsala sa katawan na higit sa Disability Grade-5.

\* Sa kaso ng asawa, nasasakop din kahit walang ibinigay na notis ng pagpapakasal pero nagsasama bilang mag-asawa. Bukod pa rito, sa panahon ng pagkamatay ng manggagawa, ang sanggol na nasa sinapupunan ay magkakaroon ng karapatang tumanggap ng benepisyo sa oras na ipanganak ito.

\* Kapag ang nasa pinakamataas na prayoridad ay nawalan ng karapatan sa pagtanggap ng benepisyo sanhi ng pagkamatay, muling pagpapakasal at iba pa, ang sumunod na nasa hanay ng prayoridad ang ituturing para sa pagtanggap ng benepisyo.

\* Kahit naging beneficiary ang nasa (7) – (10) na 55 taong-gulang at pataas pero wala pang 60 taong gulang na asawang lalaki, mga magulang, mga ninuno at mga kapatid, ititigil ang pagbibigay ng pension hanggang umabot sa 60 taong gulang ang mga nabanggit.

## Nilalaman ng benepisyo

Sang-ayon sa bilang ng mga naulila, ipagkakaloob ang Bereaved Family (Compensation) etc. Pension, Bereaved Family Special Allowance at Bereaved Family Special Pension. Sa kasong dalawa o higit pa ang tatanggap ng benepisyo, hahatiin nang pantay ang halaga sa mga beneficiary

| Bilang ng mga naulila   | Bereaved Family (Compensation) etc. Pension   | Bereaved Family Special Allowance (Lump-sum) | Bereaved Family Special Pension   |
|-------------------------|---|--|---|
| <b>Isa</b>              | Katumbas sa 153 araw ng Basic Daily Benefit Amount (subalit, 175 araw ng Basic Daily Benefit Amount sa kaso ng asawang babae na nasa 55 taong-gulang at pataas o babaeng asawa na may kapansanan) | 3,000,000 yen                                | Katumbas sa 153 araw ng Calculated Basic Daily Amount (subalit, 175 araw ng Calculated Basic Daily Amount sa kaso ng asawang babae na nasa 55 taong-gulang at pataas o babaeng asawa na may kapansanan) |
| <b>Dalawa</b>           | Katumbas sa 201 araw ng Basic Daily Benefit Amount  |  | Katumbas sa 201 araw ng Calculated Daily Basic Amount   |
| <b>Tatlo</b>            | Katumbas sa 223 araw ng Basic Daily Benefit Amount  |  | Katumbas sa 223 araw ng Calculated Daily Basic Amount   |
| <b>Apat at higit pa</b> | Katumbas sa 245 araw ng Basic Daily Benefit Amount  |  | Katumbas sa 245 araw ng Calculated Daily Basic Amount   |

## Pamamaraan sa paghiling ng kabayaran

Kailangang ibigay sa Hepe ng tanggapan ng Labor Standards Inspection Office ang Payment Request Form (Form No. 12) para sa Bereaved Family Compensation Pension o Bereaved Family Pension/ Multiple Business Workers Surviving Family Pension Payment Request Form (8 ng Form No. 16). Bilang patakaran, ang aplikasyon para sa kabayaran ng Special Allowance ay isinasagawa ng sabay sa payment request para sa Bereaved Family (Compensation) etc. benefit. Ang pormang gagamitin ay pareho sa Bereaved Family (Compensation) etc. Benefit.

### ● Mga dokumentong kailangang ilakip sa pagbigay ng aplikasyon

\*Maaring hilingin ang iba pang mga dokumento bukod sa mga nabanggit.

| Sa panahong ito  | Kalakip na mga dokumento  |
|--|---|
| Mga bagay na kailangang ilakip   | Death Certificate, Post-Mortem Certificate, Autopsy Report o Certificate of Recorded Information at iba pa, o mga dokumentong maaring magpatunay sa pagkamatay o petsa ng pagkamatay ng manggagawa                        |
|  | Certified Copy of Family Register, Extract Copy at iba pang mga dokumentong maaring magpatunay sa kaugnayan ng claimant o iba pang eligible beneficiary sa manggagawang namatay   |
|  | Mga dokumentong maaring magpatunay na umaasa ang claimant o iba pang eligible beneficiary sa kita o sahod ng manggagaw ang namatay para sa kabuhayan.   |
| Sa kasong ang manggagaw ang namatay at ang claimant o iba pang partidong may karapatang tumanggap ng benepisyo ay hindi nagbigay ng notis ng pagpapakasal, pero maituturing na nagkaroon ng "marriage relationship". | Mga dokumentong maaring magpatunay sa bagay na ito  |
| Sa kaso na kung saan sa loob ng claimant at iba pang eligible beneficiary, ay kinilala ang pagkakaroon ng eligibility o karapatang tumanggap ng benepisyo sanhi ng pagkakaroon ng isang kapansanan                   | Medical Certificate at iba pa, na maaring magpatunay sa pagkakaroon ng patuloy na pinsala o kapansanan sa panahon ng pagkamatay ang manggagawa  |
| Sa kaso na kung saan sa loob ng mga eligible beneficiary, ay may nakasama ng claimant sa pamumuhay   | Mga dokumentong maaring magpatunay sa bagay na ito  |
| Kapag may kapansanan ang asawang babae   | Medical Certificate at iba pang mga dokumentong maaring magpatunay sa pagkakaroon ng kapansanan o disability pagkatapos ng pagkamatay ng manggagaw a pati ang panahon na kung kailan nag-umpisa o natapos ang disability. |
| Sa parehong kadahilanan ay ipinagkaloob ang Bereaved Family Employee Pension, Bereaved Family Basic Pension, Widow 's Pension at iba pa  | Mga dokumentong maaring magpatunay sa halaga ng kabayaran   |

## Limitasyon

Tandaan lamang na sa kaso ng Bereaved (Compensation) etc. Pension, mawawalan ng karapatang humiling ng kabayaran kapag umabot ng limang taon mula sa araw na sumunod sa araw ng pagkamatay ng manggagawa.

## Bereaved Family (Compensation) etc. Lump-sum Payment

### **(1) Sa kasong ipinagkaloob ang Bereaved Family (Compensation) etc. Lump-sum**

Ipinagkaloob ito sa alinman sa sumusunod na mga kaso

- ① Kapag walang beneficiary o maaring tumanggap ng benepisyo para sa Bereaved Family (Compensation) etc. sa panahon ng pagkamatay ng manggagawa.
- ② Sa kasong nawalan ng karapatan o eligibility para tumanggap ng Bereaved Family (Compensation) etc. Pension ang lahat ng mga beneficiary hanggang sa mga nasa pinakamababang posisyon sa priority list, kung saan ang binayaranang halaga para sa lahat ng mga beneficiary o kabuuang halaga ng Bereaved Family (Compensation) etc. Advance Lump-sum Payment (P30) ay hindi umabot sa 1,000 araw ng Basic Daily Benefit Amount

### **(2) Mga beneficiary**

Sa mga beneficiary ng Bereaved Family (Compensation) etc. Lump-sum Payment, na nasasakop sa loob ng sumusunod na “high-priority list” (sa 2) 3), sa hanay o ayos mula sa anak, mga magulang, apo, mga ninuno), kung may dalawa o higit pang beneficiary sa parehong hanay o “ranking”, ang lahat ay magiging eligible sa pagtanggap ng nabanggit na benepisyo.

- ① Asawa
- ② Anak, magulang (ama/ina), apo, ninuno (lolo/lola) na umaasa sa kita o sahod ng manggagawang namatay para sa kabuhayan
- ③ Iba pang anak, magulang, apo, ninuno
- ④ Kapatid

## Nilalaman ng benepisyo

### **Sa kaso ng 1) sa (1) sa itaas**

Ipagkaloob ang katumbas sa 1,000 araw ng Basic Daily Benefit Amount. Bukod sa 3,000,000 Yen na ibibigay bilang Bereaved Family Special Allowance, ipagkaloob din ang katumbas sa 1,000 araw ng Calculated Basic Daily Amount bilang Bereaved Family Special Lump-sum Payment.

### **Sa kaso ng 2) sa (1) sa itaas**

Ipagkaloob mula sa 1,000 araw ng Basic Daily Benefit Amount, ang dipirensiya matapos ibawas sa kabuuang halaga ng Bereaved Family (Compensation) etc. Pension at iba pa na binayaran na.

Kapag ang ipinagkaloob na kabuuang halaga para sa Bereaved Family Special Pension na binayaran sa lahat ng beneficiary ay hindi umabot sa 1,000 araw ng Calculated Basic Daily Amount, ipagkaloob bilang Bereaved Family Special Lump-sum Payment ang katumbas sa 1,000 araw ng Calculated Basic Daily Amount at ang dipirensiya ng kabuuang halaga nito. (Hindi babayaran ang Bereaved Family Special Allowance)

## Pamamaraan sa paghilling ng kabayaran

Kailangang ibigay sa Hepe ng tanggapan ng Labor Standards Inspection Office ang Bereaved Family Compensation Lump-sum/ Multiple Business Workers Surviving Family Lump Sum Payment Request Form (Form No. 15) o ang Bereaved Family Lump-sum Payment Request Form (9 ng Form No. 16). Bilang patakaran ang aplikasyon para sa pagtanggap ng Special Allowance ay isinasagawa kasabay ng Payment Request para sa Bereaved Family (Compensation) Lump-sum. Ang pormang gagamitin ay pareho sa pormang ginagamit para sa Bereaved Family (Compensation) etc. Lump-sum.

### ● Mga dokumento na kailangang ilakip sa pagsumite

| Sa panahong ito   | Kalakip na mga dokumento  |
|---|---|
| Sa kasong ang namatay na manggagawa at ang kasama nito sa pamumuhay ay hindi kasal pero namumuhay bilang mag-asawa  | Dokumentong maaring magpatunay sa bagay na ito  |
| Sa kasong ang kita o sahod ng manggagawang namatay ang ginamit sa kabuhatan   | Dokumentong maaring magpatunay sa bagay na ito  |
| Sa panahon ng pagkamatay ng manggagawa, walang naiwanang kapamilya o naulila na maaring tumanggap ng Bereaved Family Compensation etc. Pension  | a. Death Certificate, Post-Mortem Certificate, Autopsy Report o Certificate of Recorded Information at iba pa, o mga dokumentong maaring magpatunay sa pagkamatay o petsa ng pagkamatay ng manggagawa<br>b. Certified Copy of Family Register, Extract Copy at iba pang mga dokumentong maaring magpatunay sa kaugnayan ng claimant sa manggagawang namatay |
| Sa kasong nawalan ng karapatan o eligibility para tumanggap ng Bereaved Family (Compensation) etc. Pension ang lahat ng mga beneficiary hanggang sa mga nasa pinakamababang posisyon sa priority list, kung saan ang binayarang halaga para sa lahat ng mga beneficiary o kabuuang halaga ng Bereaved Family (Compensation) Advance Lump-sum Payment ay hindi umabot sa 1,000 araw ng Basic Daily Benefit Amount. | Katulad ng mga dokumento sa itaas   |

\*Maaring hilingin ang iba pang mga dokumento bukod sa mga nabanggit.

### Limitasyon

Tandaan lamang na sa Bereaved Family (Compensation) etc. Lump-sum Payment, katulad ng Bereaved Family (Compensation) etc. Pension, mawawalan ng karapatang humiling ng kabayaran kapag umabot ng limang taon mula sa araw na sumunod sa araw ng pagkamatay ng manggagawa.

## Bereaved Family (Compensation) etc. Lump-sum Advance Payment

Maaring tanggapin ng minsan lamang ang advance payment o paunang kabayaran para sa Bereaved Family (Compensation) etc. Pension. Bukod pa rito, maaring tanggapin ang advance payment kahit sa kasong itinigil ang pagkakaloob ng pension sanhi ng “age-restriction”.

### Nilalaman ng benepisyo

Ukol sa halaga ng Advance Lump-sum Payment, sa loob ng 200 araw, 400 araw, 600 araw, 800 araw, 1,000 araw ng Basic Daily Benefit Amount, maaring piliin ang nais na halaga. Kapag nagkaroon ng Advance Lump-sum Payment, sa kaso ng Bereaved Family (Compensation) etc. Pension, ang kabayaran sa kabuuang halaga para sa halaga ng bawat buwan (halagang nakuha pagkatapos gawan ng diskuwento sa simple interest ng 5% sa isang taon para sa lumampas na one-year period) ay ititigil hanggang umabot sa halaga ng Advance Lump-sum.

### Pamamaraan sa paghiling ng kabayaran

Bilang patakaran, kasabay ng pagbigay ng payment request para sa Bereaved Family (Compensation) etc. Pension, kailangang ibigay sa Hepe ng tanggapan ng Labor Standards Inspection Office, ang Payment Request Form para sa Bereaved Family Compensation Pension/ Multiple Business Workers Surviving Family Pension/ Bereaved Family Pension Advance Lump-sum Payment (Pension Application Form No. 1). Subalit, sa araw na sumunod sa araw na kung kailan may notis para sa desiyon sa pagbayad ng pension, maaring isagawa ang payment request kahit tumanggap na ng Bereaved Family (Compensation) etc. Pension kung nasa loob ng isang taon. Sa kasong ito, mula sa 1,000 araw ng Basic Daily Benefit Amount, isasagawa ang paghiling ng kabayaran sa loob ng halagang ibinawas sa kabuuang halaga ng pension na ipinagkaloob.

### Limitasyon

Tandaan lamang na sa Bereaved Family (Compensation) etc. Pension Advance Lump-sum Payment, mawawalan ng karapatang humiling ng kabayaran kapag umabot ng dalawang taon mula sa araw na sumunod sa araw ng pagkamatay ng manggagawa.

## Kapag nagbago ang beneficiary para sa Bereaved Family (Compensation) etc. Pension (paglipat ng eligibility)

Kapag sa sumusunod na mga dahilan, ang isang beneficiary ng Bereaved Family (Compensation) etc. Pension ay hindi maaring tumanggap ng pension, ang mga naulilang nasa sumunod na hanay sa priority list ay maaring tumanggap ng pension.

- (1) Sa kaso ng pagkamatay
- (2) Sa kaso ng pagpapakasal (nasasakop din kahit walang ibinigay na notis ng pagpapakasal pero nagsasama bilang mag-asawa)
- (3) Sa kasong inampun ng pamilyang kadugo (direct blood-relation), o di kaya’y mga taong maliban sa direct in-laws o mga biyenang (kalakip ang kaso na kung saan walang ibinigay na notis sa pag-ampon pero sa katunayan ay may namamagitan “adoptive relationship” o kaugnayan sa pagitan ng inampon at sa umampon).
- (4) Sa kaso ng diborsiyo, kung saan natapos ang kaugnayan sa manggagawang namatay.
- (5) Sa kaso ng anak, apo, kapatid, pagkatapos ng unang Marso 31 mula sa araw na nagging 18 taong-gulang (maliban sa kasong nagpatuloy ang isang pinsala o kapansanan mula sa pagkamatay ng manggagawa).
- (6) Sa kaso ng asawang lalaki na may pinsala sa katawan, anak, magulang (ina/ama), apo, ninuno (lola/lolo), kapatid, kung saan ang nabanggit na kalagayan ay gumaling na.

## Pamamaraan sa paghiling ng kabayaran

Kailangang ibigay sa Hepe ng tanggapan ng Labor Standards Inspection Office, ang Payment Request Form para sa Bereaved Family Compensation Pension/ Multiple Business Workers Surviving Family Pension/ Bereaved Family Pension Beneficiary Transfer (Form No. 13). Bilang patakarán, kailangang isagawa ang payment request para Beneficiary Transfer kasabay ng pagsagawa ng aplikasyon para sa Bereaved Family Special Pension. Ang pormang gagamitin ay katulad ng Payment Request Form para sa Beneficiary Transfer.

### ● Mga dokumento na kailangang ilakip sa pagsumite

| Sa panahong ito  | Mga kinakailangang dokumento   |
|--|--|
| Mga bagay na kailangang ilakip   | Certified Copy of Family Register, Extract of Family Register at iba pang dokumentong maaring magpatunay sa kaugnayan ng claimant at iba pang mga eligible beneficiary na kasama ng claimant sa pamumuhay, sa namatay na manggagawa. |
| Sa kaso ng claimant at iba pang mga eligible beneficiary na kasama ng claimant sa pamumuhay, kung saan itinuturing na maaring tumanggap ng benepisyo sanhi ng pagkakaroon ng pinsala sa katawan. | Mga dokumento tulad ng Medical Certificate at iba pa, na maaring magpatunay sa kondisyon ng pagkapinsala na nagpatuloy mula sa pagkamatay ng manggagawa.   |
| Sa kaso ng mga eligible beneficiary, na kasama ng claimant sa Pamumuhay.   | Dokumentong maaring magpatunay sa sitwasyong ito   |

\*Maaring hilingin ang iba pang mga dokumento bukod sa mga nabanggit.

## Funeral Fee etc. (Funeral Benefit)

Sa mga nasasakop sa pagtanggap ng benepisyo para sa Gastos ng Pagpapalibing o Funeral services etc. (Funeral Benefit) bagama't hindi limitado sa mga naulilang kapamilya, nasasakop ang mga naulilang maituturing na naaangkop o nababagay, sa pagsagawa ng funeral services. Sa kasong walang naulilang kapamilya o taong naaangkop na gumawa ng funeral service, kung saan isinagawa ito ng kompanya ng manggagawang namatay, ipagkakaloob sa kompanya ang benepisyo para sa gastos sa funeral service etc. (Funeral Benefit).

### Nilalaman ng benepisyo

Ang halaga ng gastos sa Funeral Service etc. (Funeral Benefit) ay ang halagang nakuha sa pagdagdag ng 30 araw ng Basic Daily Benefit Amount sa 315,000 Yen. Kapag ang halagang ito ay hindi umabot sa 60 araw ng Basic Daily Benefit Amount, ang 60 araw ng Basic Daily Benefit Amount ay ang halagang babayaran.

### Pamamaraan sa paghiling ng kabayaran

Kailangang ibigay sa Hepe ng tanggapan ng Labor Standards Inspection Office ang Funeral Fee o Multiple Business Workers Funeral Benefits Claims Payment Request Form (Form No. 16), o ang Funeral Benefit Payment Request Form (10 ng Form No. 16).

#### ● Mga dokumentong kailangang ilakip sa paghiling ng kabayaran

Death Certificate, Post-Mortem Certificate, Autopsy Report o Certificate of Recorded Information at iba pa, o mga dokumentong maaring magpatunay sa pagkamatay o petsa ng pagkamatay ng manggagawa. Subalit, hindi na kailangang isumite kung nailakip na ito sa panahon ng pagbigay ng payment request para sa Bereaved Family (Compensation) etc. Benefit.

### Limitasyon

Tandaan lamang na sa Funeral Fee etc. (Funeral Benefit), mawawalan ng karapatang humiling ng kabayaran kapag umabot ng dalawang taon mula sa araw na sumunod sa araw ng pagkamatay ng manggagawa.



## Nursing Care (Compensation) etc. Benefit

Sa kaso ng Disability (Compensation) etc. Pension o sa lahat ng sakop ng Injury / Sickness (Compensation) Pension Grade-1 at Psychoneurotic / Chest-Abdominal Organ Injury Grade-2, kung saan kasalukuyang tumatanggap ng nursing care, ipagkakaloob ang Nursing Compensation etc. Benefit (sa kaso ng pagkapinsala sa trabaho Multiple Business Workers Nursing Care Benefits (para sa pagkapinsala sanhi ng maraming trabaho) ), o Nursing Benefit (sa kaso ng pagkapinsala sa pagpasok patungo sa trabaho).

### Mga kondisyon sa pagbigay ng benepisyo

#### 1 Kapag kabilang sa mga taong may pinsala sa katawan

Sa Nursing (Compensation) etc. Benefit, depende sa lagay ng pagkapinsala, ang serbisyo ay hinahati sa mga kasong kinakailangan ng palagiang nursing care at sa kasong ipinagkakaloob ito sa panahon o oras na kailangan. Ang sumusunod ay ang mga kaso na kung saan kinakailangan ang full-time o “as-needed-basis” nursing care.

|                              | Detalye ukol sa lagay ng pinsala ng nasasakop  |
|------------------------------|--|
| Full Time Nursing Care       | <p>① May natirang pinsala sa Psychoneurotic / Chest-Abdominal Organ, kung saan nasasakop sa pagbigay ng full-time nursing care (Disability Grade-1 No. 3, No.4, Injury/Sickness Grade 1, No.1, No.2)</p> <p>② {</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pagkabulag sa magkabilang mata kasabay ng pagkakaroon ng kapansanan o pinsala/sakit na nasa Grade-1 at Grade-2.</li> <li>• Pagkawala ng magkabilang lower at upper limbs o nasa kondisyong hindi ito magamit</li> </ul> <p>Iba pa, kung saan kinakailangan ang nursing care na tulad ng (1)</p> |
| As-Needed-Basis Nursing Care | <p>① May natirang pinsala sa Psychoneurotic / Chest-Abdominal Organ, kung saan nasasakop sa pagbigay ng nursing care sa panahong kinakailangan (Disability Grade-2, 2 ng No. 2 / 3 ng No.2, Injury/Sickness Grade-2, No.1 / No.2)</p> <p>② Mga nasasakop sa Disability Grade-1 o Injury/Sickness Grade-1, kung saan kinakailangan ang palagian o full-time nursing care</p>  |

#### 2 Kasalukuyang tumatanggap ng nursing care

Kailangang tumatanggap ng nursing care sa kasalukuyan, sa pribadong nursing service na may bayad, mula sa pamilya o sa mga kaibigan/kakilala.

#### 3 Hindi naka-confine o lumalagi sa ospital o klinika

#### 4 Hindi naka-confine o lumalagi sa isang health-care facility para sa mga matatanda (para lamang sa mga tumatanggap ng livelihood nursing care), Special Elderly Nursing Home, Atomic-Bomb Survivors’ Special Nursing Home.

Sa pagpasok o paglagi sa mga nabanggit na pasilidad, itinuturing na nakakatanggap na ng sapat na serbisyo mula sa pasilidad, kung kaya hindi maaaring ibilang sa mga nasasakop para tumanggap ng benepisyo.

## Nilalaman ng benepisyo

Ang sumusunod ay ang halagang ipinagkakaloob sa ilalim ng Nursing Care (Compensation) etc. Benefit (impormasyong kuha sa Marso 1, 2022).

### (1) Sa kaso ng full-time nursing care

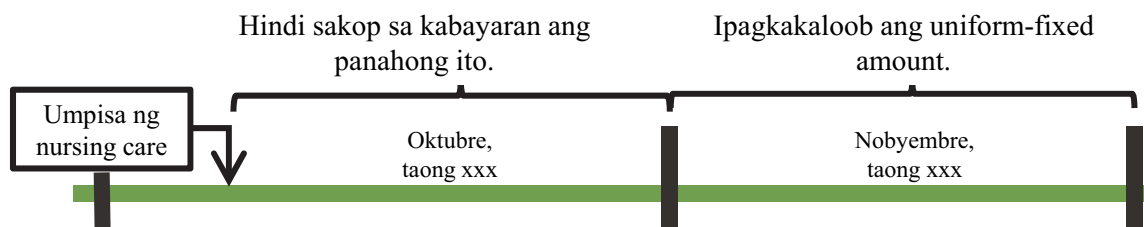
- ① Ang halaga para sa gastos ng nursing care (maximum amount: 171,650 Yen) sa kasong hindi tumatanggap ng nursing care mula sa pamilya/kamag-anak o sa mga kaibigan/kakilala.
- ② Sa pagtanggap ng nursing care mula sa pamilya/kamag-anak o sa mga kaibigan/kakilala:
  - A. 73,090 Yen uniform –fixed-amount kapag walang ginastos sa nursing care
  - B. 73,090 Yen kapag ang ginastos sa nursing care ay hindi umabot sa 73,090 Yen
  - C. Ang halagang ginastos, sa kasong ang ginastos sa nursing care ay lumampas sa halagang 73,090 Yen (maximum amount: 171,650 Yen).

### (2) Sa kaso ng pagbigay ng nursing care sa panahong kailangan ito

- ① Ang halaga ng ginastos, sa kasong hindi tumatanggap ng nursing care mula sa pamilya/kamag-anak, mga kaibigan/kakilala, (maximum amount: 85,780 Yen)
- ② Sa pagtanggap ng nursing care mula sa pamilya/kamag-anak o sa mga kaibigan/kakilala:
  - A. 36,500 Yen uniform –fixed-amount kapag walang ginastos sa nursing care.
  - B. 36,500 Yen kapag ang ginastos sa nursing care ay hindi umabot sa 36,500 Yen
  - C. Ang halagang ginastos, sa kasong ang ginastos sa nursing care ay lumampas sa halagang 36,500 Yen (maximum amount: 85,780 Yen)

#### ● Sa kasong inumpisahan ang nursing care sa kalagitnaan ng buwan

- ① Sa kasong binayaran ang nursing care fee sa pagtanggap ng nursing care, ipagkakaloob ang halaga para sa nursing fee sa loob ng itinakdang limitasyon o maximum amount.
- ② Sa kasong walang binayaran ang nursing care fee at tumanggap ng nursing care mula sa pamilya/kamag-anak, walang ipagkakaloob na kabayaran para sa buwang ito. Halimbawa: sa kasong inumpisahan ang pagtanggap ng nursing care mula sa pamilya/kamag-anak at iba pa, mula sa kalagitnaan ng Oktubre



\* Sa hanay ng Payment Request Form (nasasakop na taon at buwan sa paghiling ng kabayaran), kailangang isulat din ang buwan na kung kalian inumpisahan ang nursing care (Oktubre, sa halimbawa sa itaas).

## Pamamaraan sa paghiling ng kabayaran

Kailangang ibigay sa Hepe ng tanggapan ng Labor Standards Inspection Office ang Nursing Care Compensation Benefits/ Multiple Business Workers Nursing Care Benefits/ Nursing Care Benefits Payment Request Form (2 ng 2, ng Form No. 16), sa paghiling ng kabayaran para sa Nursing Care (Compensation) Benefit.

### ● Mga dokumento na kailangang ilakip sa pagsumite

| Sa panahong ito                                     | Detalye ukol sa lagay ng pinsala ng nasasakop  |
|---|--|
| Mga bagay na kailangang ilakip                      | Medical Certificate o Dental Certificate   |
| Sa kasong binayaran ang gastos para sa nursing care | Dokumentong maaring magpatunay sa bilang ng araw at halagang binayaran sa pagtanggap ng nursing care |

\*Maaring hilingin ang iba pang mga dokumento bukod sa mga nabanggit.

Sa kaso ng beneficiary ng Injury/Sickness (Compensation) etc. Pension at Disability Grade-1 No. 3 / No.4, o Grade-2 - 2 ng No.2 / 3 ng No.2), hindi na kailangang ilakip ang Medical Certificate. Bukod pa rito, sa kaso ng patuloy na paghiling ng kabayaran (2 beses o higit pa) para sa Nursing Care (Compensation) etc. Benefit, hindi na kailangan ang Medical Certificate. Sa paghiling ng kabayaran para sa Nursing Care (Compensation) etc. Benefit, bagama't isinasagawa ito ng buwanan, maari din na isagawa ang payment request para sa tatlong buwan.

### Limitasyon

Tandaan lamang na sa Nursing Care (Compensation) etc. Benefit, mawawalan ng karapatang humiling ng kabayaran kapag umabot ng dalawang taon mula sa unang araw ng sumunod na buwan ng buwan na kung kailan tumanggap ng nursing care.

## Halimbawa ng pagsulat sa bawat uri ng Payment Request Form

- 1. Medical Benefit Payment Request Form (Form No. 5)**
- 2. Medical Bill Payment Request Form (Form No. 7)**
- 3. Leave Compensation Benefits/ Multiple Business Workers Temporary Absence from Work Benefits Payment Request Form (Form No. 8)**
- 4. Disability Compensation Benefits/ Multiple Business Workers Disability Benefits Payment Request Form (Form No. 10)**
- 5. Bereaved Family Compensation Pension/ Multiple Business Workers Bereaved Family Pension Payment Request Form (Form No. 12)**
- 6. Bereaved Family Compensation Lump Sum/ Multiple Business Workers Surviving Family Lump Sum Payment Request Form (Form No. 15)**
- 7. Funeral Fee o Multiple Business Workers Funeral Rites Benefits Request Form (Form No. 16)**
- 8. Nursing Care Compensation Benefits/ Multiple Business Workers Nursing Care Benefits Payment Request Form (2 ng 2, ng Form No. 16)**

# Halimbawa ng pagsulat sa Medical Benefit Payment Request Form (Form No. 5)

3 ng Form No. 16 para sa kaso ng pagkapinsala patungo sa trabaho.

Kung hindi alam, hilingin sa nangangasiwa sa pook ng trabaho ang pagsulat nito.

Pakisulat ang "1" para sa lalaki at "3" para sa babae.

Pakisulat ang pangalan sa katakana at maglaan ng space sa pagitan.

Pakisulat mula sa Era, Taon, Buwan.

Era: 5 para sa Showa  
7 para sa Heisei  
9 para sa Reiwa

Pakisulat ang pangalan at job title ng nagsagawa ng kumpirmasyon ukol sa pagkakaroon ng kapahamakan.

① Saan ito nangyari?  
② Ano ang sitwasyon?  
③ Sa anong gawain ito nangyari?  
④ Ano ang dahilan?  
⑤ Pakikumpirma o linawin kung anong aksidente ang nangyari.

**\* Hanay para sa pagpapatunay ng employer o kompanya**

Bahaging dapat sulatan mismo ng claimant o nagsasagawa ng payment request

Bahaging dapat sulatan ng kompanya.

\* Sa kasong hindi maaring tumanggap ng pagpapatunay o certification mula sa kompanya, kumunsulta sa tanggapan ng Labor Standards Inspection Office



# Halimbawa ng pagsulat sa Medical Bill Benefit Payment Request Form (Form No. 7 (1) (Harapan))

**Sa kaso ng pagkapinsala patungo sa trabaho, gamitin ang 5 (1) ng Form No. 16**

**Kung hindi alam, hilingin sa nangangasiwa sa pook ng trabaho ang pagsulat nito**

**Pakisulat mula sa Era, Taon, Buwan**  
Era: 5 para sa Showa  
7 para sa Heisei  
9 para sa Reiwa

**Pakisulat ang "1" para sa lalaki at "3" para sa babae.**

**Pakisulat ang "1" para sa regular account at "3" para sa checking account.**

**Pakisulat ang pangalan sa katakana at maglaan ng space sa pagitan**

**Ang hanay sa 16 17 18 19, pangalan ng bangkong nasa kaliwa at may-ari ng account, ay kailangang sulatan lamang sa kaso ng pagbigay ng bagong account o kapag babaguhin ang account na ibinigay**

**Hanay para sa pagpapatunay o certification ng kompanya**

**Hanay para sa pagsulat ng paggamutan**

**Bahaging dapat sulatan mismo ng claimant o nagsasagawa ng payment request**

**Bahaging dapat sulatan ng paggamutan.**

**Bahaging dapat sulatan ng kompanya.**

**\* Sa kasong hindi maaring tumanggap ng pagpapatunay o certification mula sa kompanya, kumunsulta sa tanggapan ng Labor Standards Inspection Office.**









# Halimbawa ng pagsulat sa Disability Compensation Benefit Payment/ Multiple Business Worker Payment Request Form (Form No. 10)

様式第10号(表面) 業務災害用 労働者災害補償保険 支給請求書

① 労働保険番号 (労働者番号) ② 年金証書の番号 (年金番号)

③ 氏名 (フリガナ) ④ 負傷又は発病年月日 (年 月 日)

⑤ 傷病の治癒した年月日 (年 月 日)

⑥ 平均賃金 (円 銭)

⑦ 特別給与の総額(年額) (円)

⑧ 災害の原因及び発生状況 (あ)どのような場所(い)どのような作業をしているときに(う)どのような物又は環境に(え)どのような不安定な又は有害な状態があつて(お)どのような災害が発生したかを簡明に記載すること

⑨ 厚年等の年金証書の基礎年金番号・年金コード (Basic Pension Number) ⑩ 被保険者資格の取得年月日 (Kabuuang halaga ng Special Salary sa isang taon)

⑪ 障害等級 (Antas o grado ng pinsala) ⑫ 支給される年金の額 (Halaga ng ipagkakaloob na pension)

⑬ 支給されることとなった年月日 (Petsa na kung kaitan itinakdang tumanggap ng pension)

⑭ 厚年等の年金証書の基礎年金番号・年金コード (Pension Code ng Pension Certificate para sa Basic Pension Number, Employee's Pension at iba pa)

⑮ 障害の部位及び状態 (診断書のとおり) ⑯ 既存障害がある場合にはその部位及び状態 (Bahagi at sintomas ng pinsalang dinaranas sa kasalukuyan)

⑰ 添付する書類名 (Pangalan ng kalakip na dokumento)

⑱ 年金の払戻しを希望する金融機関 (Post Office o financial institution, kung saan nais tangapin ang pension)

⑲ 請求書の提出を希望する金融機関の名称 (Branch o sangay) ⑳ 預金の種類及び口座番号 (Pre-Deposit type and account number)

⑳ 請求書の提出を希望する金融機関の名称 (Branch o sangay) ㉑ 預金の種類及び口座番号 (Pre-Deposit type and account number)

㉒ 請求書の提出を希望する金融機関の名称 (Branch o sangay) ㉓ 預金の種類及び口座番号 (Pre-Deposit type and account number)

㉔ 請求書の提出を希望する金融機関の名称 (Branch o sangay) ㉕ 預金の種類及び口座番号 (Pre-Deposit type and account number)

㉖ 請求書の提出を希望する金融機関の名称 (Branch o sangay) ㉗ 預金の種類及び口座番号 (Pre-Deposit type and account number)

㉘ 請求書の提出を希望する金融機関の名称 (Branch o sangay) ㉙ 預金の種類及び口座番号 (Pre-Deposit type and account number)

㉚ 請求書の提出を希望する金融機関の名称 (Branch o sangay) ㉛ 預金の種類及び口座番号 (Pre-Deposit type and account number)

㉜ 請求書の提出を希望する金融機関の名称 (Branch o sangay) ㉝ 預金の種類及び口座番号 (Pre-Deposit type and account number)

㉞ 請求書の提出を希望する金融機関の名称 (Branch o sangay) ㉟ 預金の種類及び口座番号 (Pre-Deposit type and account number)

㊱ 請求書の提出を希望する金融機関の名称 (Branch o sangay) ㊲ 預金の種類及び口座番号 (Pre-Deposit type and account number)

㊳ 請求書の提出を希望する金融機関の名称 (Branch o sangay) ㊴ 預金の種類及び口座番号 (Pre-Deposit type and account number)

㊵ 請求書の提出を希望する金融機関の名称 (Branch o sangay) ㊶ 預金の種類及び口座番号 (Pre-Deposit type and account number)

㊷ 請求書の提出を希望する金融機関の名称 (Branch o sangay) ㊸ 預金の種類及び口座番号 (Pre-Deposit type and account number)

㊹ 請求書の提出を希望する金融機関の名称 (Branch o sangay) ㊺ 預金の種類及び口座番号 (Pre-Deposit type and account number)

㊻ 請求書の提出を希望する金融機関の名称 (Branch o sangay) ㊼ 預金の種類及び口座番号 (Pre-Deposit type and account number)

㊽ 請求書の提出を希望する金融機関の名称 (Branch o sangay) ㊾ 預金の種類及び口座番号 (Pre-Deposit type and account number)

㊿ 請求書の提出を希望する金融機関の名称 (Branch o sangay) ㊿ 預金の種類及び口座番号 (Pre-Deposit type and account number)

Sa kaso ng pagkapinsala patungo sa trabaho, gamitin ang 7 ng Form No. 16

Kung hindi alam, hilingin sa nangangasiwa sa pook ng trabaho ang pagsulat nito.

Linawing mabuti kung saang lugar naganap ang aksidente, ang nilalaman ng trabaho sa panahong ito at sitwasyon noong mangyari ito.

Sulatan lamang sa kasong tatanggap ka ng pension tulad ng Employee's Pension at iba pa para sa parehong pinsala/sakit

Pakibilugan ang "男" para sa lalaki at "女" para sa babae.

Bahaging dapat sulatan mismo ng claimant o nagsasagawa ng payment request.

Bahaging dapat sulatan ng kompanya.

様式第10号(裏面)

|              |                              |
|--------------|------------------------------|
| ⑭ 其他就業先の有無   |                              |
| 有            | 有の場合のその数<br>(ただし表面の事業場を含まない) |
| 無            | 有の場合でいずれかの事業場                |
| 労働保険番号(特別加入) | 加入年月日<br>年 月 日               |
|              | 給付基礎日額<br>円                  |

〔注意〕

- 1 ※印欄には記載しないこと。
- 2 事項を選択する場合には該当する事項を○で囲むこと。
- 3 ③の労働者の「所属事業場名称・所在地」欄には、労働者の直接所属する事業場が一括適用の取扱いを受けている場合に、労働者が直接所属する支店、工事現場等を記載すること。
- 4 ⑦には、平均賃金の算定基礎期間中に業務外の傷病の療養のため休業した期間が含まれている場合に、当該平均賃金に相当する額がその期間の日数及びその期間中の賃金を業場の傷病の療養のため休業した期間の日数及びその期間中の賃金とみなして算定した平均賃金に相当する額に満たないときは、当該みなして算定した平均賃金に相当する額を記載すること(様式第8号の別紙1に内訳を記載し添付すること。ただし、既に提出されている場合を除く。)
- 5 ⑧には、負傷又は発病の日以前1年間(雇入後1年に満たない者については、雇入後の1年)に支払われた労働基準法第12条第4項の3箇月を超える期間ごとに支払われる賃金の総額を記載すること(様式第8号の別紙1に内訳を記載し添付すること。ただし、既に提出されている場合を除く。)
- 6 請求人(申請人)が傷病補償年金又は複数事業労働者傷病年金を受けていた者であるときは、
  - (1) ①、④及び⑥には記載する必要がないこと。
  - (2) ②には、傷病補償年金又は複数事業労働者傷病年金に係る年金証書の番号を記載すること。
  - (3) 事業主の証明を受ける必要がないこと。
- 7 請求人(申請人)が特別加入者であるときは、
  - (1) ⑦には、その者の給付基礎日額を記載すること。
  - (2) ⑧は記載する必要がないこと。
  - (3) ④及び⑥の事項を証明することができる書類その他の資料を添えること。
  - (4) 事業主の証明を受ける必要がないこと。
- 8 ⑬については、障害補償年金、複数事業労働者障害年金又は障害特別年金の支給を受けることとなる場合において、障害補償年金、複数事業労働者障害年金又は障害特別年金の払渡しを金融機関(郵便貯金銀行の支店等を除く。)から受けたいことを希望する者にあつては「金融機関(郵便貯金銀行の支店等を除く。)」欄に、障害補償年金、複数事業労働者障害年金又は障害特別年金の払渡しを郵便貯金銀行の支店等又は郵便局から受けたいことを希望する者にあつては「郵便貯金銀行の支店等又は郵便局」欄に、それぞれ記載すること。  
なお、郵便貯金銀行の支店等又は郵便局から払渡しを受けたいことを希望する場合であつて振込によらないときは、「預金通帳の記号番号」の欄は記載する必要はないこと。
- 9 「個人番号」の欄については、請求人(申請人)の個人番号を記載すること。
- 10 本件手続を社会保険労務士に委託する場合は、「請求人(申請人)の氏名」欄の下の口にレ点を記入すること。
- 11 ⑭「其他就業先の有無」で「有」に○を付けた場合は、様式第8号の別紙3を其他就業先ごとに記載すること。その際、其他就業先ごとに様式第8号の別紙1を記載し添付すること。なお、既に他の保険給付の請求において記載している場合は、記載の必要がないこと。
- 12 複数事業労働者障害年金の請求は、障害補償年金の支給決定がなされた場合、遡って請求されなかったものとみなされること。
- 13 ⑭「其他就業先の有無」欄の記載がない場合又は複数就業していない場合は、複数事業労働者障害年金の請求はないものとして取り扱うこと。
- 14 疾病に係る請求の場合、脳・心臓疾患、精神障害及びその他二以上の事業の業務を要因とすることが明らかな疾病以外は、障害補償年金のみで請求されることとなること。

Sa kaso ng pagkakaroon ng maraming pook ng trabaho, bilangan ang 有 at isaad ang bilang ng mga pook ng trabaho. Kailangang kumpletuhin ang Separate Sheet 1 at 3 ng Form No. 8 para sa bawat pook ng trabaho (o Form 16-6 para sa pagkapinsala papunta sa trabaho). Gayunpaman, hindi ito kailangan kung nagsumite ka na ng Separate Sheet 1 at 3 kapag nagke-claim ng Temporary Absence from Work (Compensation) etc. Benefits.

Pakikumpleto kung nagtatrabaho sa maraming pook ng trabaho at kumuha ng espesyal na seguro.

|                    |                      |    |          |
|--------------------|----------------------|----|----------|
| 社会保険<br>労務士<br>記載欄 | 作成年月日・提出代行者・事務代理者の表示 | 氏名 | 電話番号     |
|                    |                      |    | ( )<br>— |

# Halimbawa ng pagsulat sa Bereaved Family Compensation Pension/ Multiple Business Worker Surviving Family Pension Payment Request Form (Form No. 12)

Sa kaso ng pagkapinsala patungo sa trabaho, gamitin ang 8 ng Form No. 16

Pakibiglan ang "男" para sa lalaki at "女" para sa babae.

様式第12号 (表面)

業務災害用 複数業務要因災害用 労働者災害補償保険 遺族補償年金 支給請求書 遺族特別支給年金 支給申請書

|   |  |   |  |  |                               |
|---|--|---|--|--|-------------------------------|
| ① 労働保険番号<br>所管管轄基幹番号枝番号   |  | フリガナ<br>氏名                                      |  | Pangalan (Katakana)<br>Pangalan (男・女)                                    | ④ 負傷又は発病年月日<br>年月日 (Edad) (歳) |
| ② 死亡労働者の<br>年 金 証 書 の 番 号<br>局 種 別 西 暦 年 番 号 枝 番 号 の  |  | ③ 死亡労働者の<br>職 種<br>所属事業場<br>名称・所在地              |  | ⑤ 死亡年月日<br>⑥ 平均賃金  |                               |
| ⑦ 原因及び発生状況 (あ)どのような場所で(い)どのような作業をしているときに(う)どのような物又は環境に(え)どのような不安全又は有害な状態があつて(お)どのような災害が発生したかを簡明に記載すること                            |  |   |  |  |                               |
| <b>Sanhi ng aksidente at lagay o detalye ng mga pangyayari</b>  |  |   |  |  |                               |
| ⑧ 特別給与の総額(年額)<br>Kabuuang halaga ng Special Salary sa isang taon  |  | ⑨ 遺族年金<br>I 遺族年金<br>II 遺族厚生年金<br>国民年金法の<br>遺族年金 |  | ⑩ 遺族特別年金<br>遺族特別年金   |                               |
| Halaga ng milabas na yen  |  | Pagsasagawa ng mga halaga                       |  | Ang petsa kung kailan naging kwalipikado ang namatay sa saklaw ng seguro |                               |
| <b>Hanay para sa pagpapatunay o certification ng kompanya</b>   |  |   |  |  |                               |
| 受けていない場合は、次のいずれかを○で囲む。・指定請求中・不支給決定・未加入・請求していない・老齢年金等選択<br>の者については、④、⑥から⑩まで並びに⑫の(ウ)及び(ロ)に記載したとおりであることを証明すること                       |  |   |  |  |                               |
| 氏名(フリガナ)  |  | 生年月日  | 住所(フリガナ)   | カウナマン<br>Kaugnayan sa mangagawa  | 請求大(申請人)<br>請求しないとき           |
| Pangalan  |  | Petsa ng Kapanganakan                           | Tirahan  | ある・ない  | 請求大(申請人)<br>じくしているか           |
| 氏名(フリガナ)  |  | 生年月日  | 住所(フリガナ)   | カウナマン<br>Kaugnayan sa mangagawa  | ある・ない                         |
| Pangalan  |  | Petsa ng kapanganakan                           | Tirahan  | ある・ない  | いる・いない                        |
| 氏名(フリガナ)  |  | 生年月日  | 住所(フリガナ)   | カウナマン<br>Kaugnayan sa mangagawa  | ある・ない                         |
| Pangalan  |  | Petsa ng kapanganakan                           | Tirahan  | ある・ない  | いる・いない                        |
| ⑫ 添付する書類その他の資料名   |  |   |  |  |                               |
| 年金の払渡しを受けることを希望する金融機関又は郵便局  |  |   | ※金融機関店舗コード   |  |                               |
| Post Office o financial institution kung saan nais tanggapan ang pension  |  |   | Pangalan ng financial institution 銀行・金庫 Branch o sangay 農協・漁協・信組                                       |  |                               |
| 希望する金融機関又は郵便局   |  |   | 普通・当座 第 Sign number ng bankbook号   |  |                               |
| 郵便局   |  |   | ※郵便局コード  |  |                               |
| Post Office o financial institution kung saan nais tanggapan ang pension  |  |   | Pangalan ng Postal Savings   |  |                               |
| 希望する金融機関又は郵便局   |  |   | Address 都道府県 市郡区   |  |                               |
| 郵便局   |  |   | 第 Sign number ng bankbook 号  |  |                               |
| 上記により 遺族補償年金の支給を請求します。<br>複数業務労働者遺族年金の支給を申請します。<br>遺族特別年金の支給を申請します。   |  |   |  |  |                               |
| 年 月 日   |  | 請求人 申請人 代表者)<br>Claimant                        |  | 〒 Zip Code 電話 (Teleppno) 住所 Tirahan 氏名 Pangalan                          |                               |
| Petsa ng aplikasyon   |  | 労働基準監督署長 殿                                      |  | □本件手続を裏面に記載の社会保険労務士に委託します。<br>個人番号                                       |                               |
| 特別支給金について振込を希望する金融機関の名称<br>Post Office o financial institution kung saan nais tanggapan ang pension<br>銀行・金庫<br>Pangalan 農協・漁協・信組 |  |   | 預金の種類及び口座番号<br>本店・本所 普通・当座 第 Numero ng account 号<br>Branch o sangay 出張所 口座名義人 May-ari ng account 支店・支所 |  |                               |

Kung hindi alam, hilingin sa nangangasiwa sa pook ng trabaho ang pagsulat nito.

Linawing mabuti kung saang lugar naganap ang aksidente, ang nilalaman ng trabaho sa panahong ito at sitwasyon noong mangyari ito.

Sulatan lamang sa kasong tatanggap ng pension tulad ng Employee's Pension at iba pa para sa parehong pinsala/sakit

Pakisulat ang pangalan ng nagsasagawa ng payment request, petsa ng kapanganakan, tirahan, kaugnayan sa namatay at kung may disability o pinsala sa katawan

Maliban sa nagsasagawa ng payment request, pakisulat ang mga naulilang tumanggap ng Bereaved Family Compensation Pension/ multiple business worker surviving family pension

Sulatan ng "Mayroon" kugn may disability o pinsala sa katawan at "Wala" kung walang disability.

Sulatan ng "Oo" kung kasama ng claimant sa pamumuhay o "Hindi" kung hindi kasama sa pamumuhay.

Bahaging dapat sulatan mismo ng claimant o nagsasagawa ng payment request.

Bahaging dapat sulatan ng kompanya.

様式第12号(裏面)

|   |                              | ⑩その他就業先の有無          |   |   |
|---|------------------------------|---------------------|---|---|
| 有 | 有の場合のその数<br>(ただし表面の事業場を含みます) | 労働保険事務組合又は特別加入団体の名称 |   |   |
| 無 | 無の場合のその数                     | 労働保険番号(特別加入)        |   |   |
|   |                              | 加入年月日               | 年 | 月 |
|   |                              | 給付基礎日額              |   | 円 |

(注意)

- ※印欄には記載しないこと。
- 事項を選択する場合には該当する事項を○で囲むこと。
- ③の死亡労働者の「所属事業場名称・所在地」欄には、死亡労働者が直接所属していた事業場が一括適用の取扱いを受けている場合に、死亡労働者が直接所属していた支店、工事現場等を記載すること。
- ⑦には、平均賃金の算定基礎期間中に業務外の傷病の療養のため休業した期間が含まれている場合に、当該平均賃金に相当する額がその期間の日数及びその期間中の賃金を業務上の傷病の療養のため休業した期間の日数及びその期間中の賃金とみなして算定した平均賃金に相当する額に満たないときは、当該みなして算定した平均賃金に相当する額を記載すること(様式第8号の別紙1に内訳を記載し添付すること。ただし、既に提出されている場合を除く。)
- ⑧には負傷又は発病の日以前1年間(雇入後1年に満たない者については、雇入後の期間)に支払われた賃金の総額を記載すること(様式第8号の別紙1に内訳を記載し添付すること。ただし、既に提出されている場合を除く。)
- 死亡労働者が傷病補償年金又は複数事業労働者傷病年金を受けていた場合には、
  - ①、④及び⑥には記載する必要がないこと。
  - ②には、傷病補償年金又は複数事業労働者傷病年金に係る年金証書の番号を記載すること。
  - 事業主の証明を受ける必要がないこと。
- 死亡労働者が特別加入者であった場合には、
  - ⑦にはその者の給付基礎日額を記載すること。
  - ⑧は記載する必要がないこと。
  - ④及び⑥の事項を証明することができる書類その他の資料を添えること。
  - 事業主の証明を受ける必要がないこと。
- ⑨から⑫までに記載することができない場合には、別紙を付けて所要の事項を記載すること。
- この請求書(申請書)には、次の書類その他の資料を添えること。ただし、個人番号が未提出の場合を除き、(2)、(3)及び(5)の書類として住民票の写しを添える必要はないこと。
  - 労働者の死亡に関して市町村長に提出した死亡診断書、死体検案書若しくは検視調書に記載してある事項についての市町村長の証明書又はこれに代わるべき書類
  - 請求人(申請人)及び請求人(申請人)以外の遺族補償年金又は複数事業労働者遺族年金を受けることができる遺族と死亡労働者との身分関係を証明することができる戸籍の謄本又は抄本(請求人(申請人)又は請求人(申請人)以外の遺族補償年金又は複数事業労働者遺族年金を受けることができる遺族が死亡労働者と婚姻の届出をしていないが事実上婚姻関係と同様の事情にあつた者であるときは、その事実を証明することができる書類)
  - 請求人(申請人)及び請求人(申請人)以外の遺族補償年金又は複数事業労働者遺族年金を受けることができる遺族(労働者の死亡の当時胎児であつた子を除く。)が死亡労働者の収入によって生計を維持していたことを証明することができる書類
  - 請求人(申請人)及び請求人(申請人)以外の遺族補償年金又は複数事業労働者遺族年金を受けることができる遺族のうち労働者の死亡の時から引き続き障害の状態にある者については、その事実を証明することができる医師又は歯科医師の診断書その他の資料
  - 請求人(申請人)以外の遺族補償年金又は複数事業労働者遺族年金を受けることができる遺族のうち、請求人(申請人)と生計を同じくしている者については、その事実を証明することができる書類
  - 障害の状態にある妻については、労働者の死亡の時に以後障害の状態にあつたこと及びその障害の状態が生じ、又はその事情がなくなった時を証明することができる医師又は歯科医師の診断書その他の資料
- ⑬については、次により記載すること。
  - 遺族補償年金又は複数事業労働者遺族年金の支給を受けることとなる場合において、遺族補償年金又は複数事業労働者遺族年金の払渡しを金融機関(郵便貯金銀行の支店等を除く。)から受けることを希望する者にあつては「金融機関(郵便貯金銀行の支店等を除く。)」欄に、遺族補償年金又は複数事業労働者遺族年金の払渡しを郵便貯金銀行の支店等又は郵便局から受けることを希望する者にあつては「郵便貯金銀行の支店等又は郵便局」欄に、それぞれ記載すること。  
なお、郵便貯金銀行の支店等又は郵便局から払渡しを受けることを希望する場合であつて振込によらないときは、「預金通帳の記号番号」の欄は記載する必要はないこと。
  - 請求人(申請人)が2人以上ある場合において代表者を選任しないときは、⑩の最初の請求人(申請人)について記載し、その他の請求人(申請人)については別紙を付けて所要の事項を記載すること。
- 「個人番号」の欄については、請求人(申請人)の個人番号を記載すること。
- 本件手続を社会保険労務士に委託する場合は、「請求人(申請人)の氏名」欄の下の□にレ点を記入すること。
- ⑩「その他就業先の有無」で「有」に○を付けた場合は、様式第8号の別紙3をその他就業先ごとに記載すること。その際、その他就業先ごとに様式第8号の別紙1を記載し添付すること。なお、既に他の保険給付の請求において記載している場合は、記載の必要がないこと。
- 複数事業労働者遺族年金の請求は、遺族補償年金の支給決定がなされた場合、遡って請求されなかったものとみなされること。
- ⑩「その他就業先の有無」欄の記載がない場合又は複数就業していない場合は、複数事業労働者遺族年金の請求はないものとして取り扱うこと。

Sa kaso ng pagkakaroon ng maraming pook ng trabaho, bilugan ang 有 at isaad ang bilang ng mga pook ng trabaho. Kailangang kumpletuhin ang Separate Sheet 1 at 3 ng Form No. 8 para sa bawat pook ng trabaho (o Form 16-6 para sa pagkapinsala papunta sa trabaho). Gayunpaman, hindi ito kailangan kung nagsumite ka na ng Separate Sheet 1 at 3 kapag nagke-claim ng Temporary Absence from Work (Compensation) etc. Benefits.

Pakikumpleto kung nagtatrabaho sa maraming pook ng trabaho at kumuha ng espesyal na seguro.

|                    |                      |    |          |
|--------------------|----------------------|----|----------|
| 社会保険<br>労務士<br>記載欄 | 作成年月日・提出代行者・事務代理者の表示 | 氏名 | 電話番号     |
|                    |                      |    | ( )<br>— |

# Halimbawa ng pagsulat sa Bereaved Family Compensation Lump-sum/ Multiple Business Worker Surviving Family Lump Sum Payment Request Form (Form No. 15)

様式第15号(表面)

労働者災害補償保険  
遺族補償一時金 支給請求書  
遺族特別支給一時金 支給申請書  
遺族特別一時金 支給申請書

① 労働保険番号  
所屬 管轄 基幹番号 枝番号  
② 年金証書の番号  
種別 所属番号 支給区分  
③ プリガナ  
氏名  
生年月日  
④ 傷害又は発病年月日  
死亡年月日  
⑤ 平均賃金  
特別給与の総額(年額)

死因及び発生状況 (あ)どのような場所(い)どのような作業をしているときに(う)どのような物又は環境に(え)どのような不安全又は有害な状態があった(お)どのような災害が発生したかを簡明に記載すること

事業の名称  
事業主の氏名  
(法人その他の団体であるときはその名称及び代表者の氏名)

| 氏名 | 生年月日 | 住所 | 死した労働者との関係 | 請求人(申請人)の代表者としての理由 |
|----|------|----|------------|--------------------|
| 氏名 | 生年月日 | 住所 | 死した労働者との関係 | 請求人(申請人)の代表者としての理由 |
| 氏名 | 生年月日 | 住所 | 死した労働者との関係 | 請求人(申請人)の代表者としての理由 |
| 氏名 | 生年月日 | 住所 | 死した労働者との関係 | 請求人(申請人)の代表者としての理由 |
| 氏名 | 生年月日 | 住所 | 死した労働者との関係 | 請求人(申請人)の代表者としての理由 |

⑥ 添付する書類その他の資料名  
上記により 遺族補償一時金 支給請求書の支給を請求します。  
遺族特別支給一時金 支給申請書の支給を申請します。

請求人(申請人)の住所  
氏名  
〒 Zip Code 電話( ) Telepono

Post Office or financial institution  
銀行・金庫 農協・漁協・信組  
Branch or sangay 本店・本所 出張所 支店・支所

預金の種類及び口座番号  
普通・当座 貨幣 号  
May-ari ng account

Sa kaso ng pagkapinsala patungo sa trabaho, gamitin ang 9 ng Form No. 16

Pakibilugan ang "男" para sa lalaki at "女" para sa babae.

Kung hindi alam, hilingin sa nangangasiwa sa pook ng trabaho ang pagsulat nito.

Linawing mabuti kung saang lugar naganap ang aksidente, ang nilalaman ng trabaho sa panahong ito at sitwasyon noong mangyari ito.

Sulatan lamang sa kasong tatanggap ka ng pension tulad ng Employee's Pension at iba pa para sa parehong pinsala/sakit

Numero para sa Workers Compensation Insurance

Sanhi ng aksidente at lagay o detalye ng mga pangyayari

Basic Pension Number

Uri ng pension

Hanay para sa pagpapatunay o certification ng kompanya

Petsa ng pagkapinsala o pagkakasakit

Petsa ng paggaling ng pinsala/sakit

Sahod o average wage

Kabuung halaga ng Special Salary sa isang taon

電話( )

〒

事業主の氏名

住所

死した労働者との関係

請求人(申請人)の代表者としての理由

添付する書類その他の資料名

上記により 遺族補償一時金 支給請求書の支給を請求します。  
遺族特別支給一時金 支給申請書の支給を申請します。

Petsa ng aplikasyon

Claimant

労働基準監督署長 殿

請求人(申請人)の住所

Post Office or financial institution

銀行・金庫 農協・漁協・信組

Branch or sangay

預金の種類及び口座番号

Bahaging dapat sulatan mismo ng claimant o nagsasagawa ng payment request.

Bahaging dapat sulatan ng kompanya.

様式第15号(裏面)

|              |                              |
|--------------|------------------------------|
| ⑩其他就業先の有無    |                              |
| 有            | 有の場合のその数<br>(ただし表面の事業場を含まない) |
| 無            | 社 労働保険事務組合又は特別加入者            |
| 労働保険番号(特別加入) | 加入年月日<br>年 月 日               |
|              | 給付基礎日額<br>円                  |

[注意]

- 1 事項を選択する場合には該当する事項を○で囲むこと。
- 2 ②には、死亡労働者の傷病補償年金又は複数事業労働者傷病年金に係る年金証書の番号を記載すること。
- 3 ③の死亡労働者の所属事業場名称・所在地欄には、死亡労働者が直接所属していた事業場が一括適用の取扱いを受けた場合に、死亡労働者が直接所属していた支店、工事現場等を記載すること。
- 4 平均賃金の算定基礎期間中に業務外の傷病の療養のため休業した期間が含まれている場合に、当該平均賃金に相当する額がその期間の日数及びその期間中の賃金を業務上の傷病の療養のため休業した期間の日数及びその期間中の賃金とみなして算定した平均賃金に相当する額に満たないときは、④を算定した平均賃金に相当する額を④に記載すること。
- 5 ⑤には負傷又は発病の日以前1年間(雇入後1年に満たない者については雇入後の期間)に支払われた労働基準法第12条第4項の3箇月を超える期間に支払われる賃金の総額を記載すること。
- 6 死亡労働者が休業補償給付、複数事業労働者休業給付及び休業特別支給金の支給を受けていなかった場合又は死亡労働者に関し遺族補償年金又は複数事業労働者遺族年金が支給されていなかった場合には、⑦の平均賃金の算定内訳及び⑧の特別給付の総額(年額)の算定内訳を別紙(様式第8号の別紙1)に内訳を記載し使用すること。ただし、既に提出されている場合を除く。
- 7 死亡労働者に関し遺族補償年金若しくは複数事業労働者遺族年金が支給されていた場合又は死亡労働者が傷病補償年金若しくは複数事業労働者傷病年金を受けていた場合には、
  - (1) ①、④及び⑤には記載する必要がないこと。
  - (2) 事業主の証明は受ける必要がないこと。
- 8 死亡労働者が特別加入者であった場合には、
  - (1) ⑦にはその者の給付基礎日額を記載すること。
  - (2) ⑧には記載する必要がないこと。
  - (3) 事業主の証明は受ける必要がないこと。
- 9 ⑨及び⑩の欄に記載することができない場合には、別紙を付して所要の事項を記載すること。
- 10 この請求書(申請書)には、次の書類を添えること。
  - (1) 請求人(申請人)が死亡した労働者と婚姻の届出をしていないが事実上婚姻関係と同様の事情にあつた者であるときは、その事実を証明することができる書類
  - (2) 請求人(申請人)が死亡した労働者の収入によって生計を維持していた者であるときは、その事実を証明することができる書類
  - (3) 労働者の死亡の当時遺族補償年金又は複数事業労働者遺族年金を受けることができる遺族がない場合の遺族補償一時金若しくは複数事業労働者遺族一時金の支給の請求又は遺族特別一時金の支給の申請であるときは、次の書類
    - イ 労働者の死亡に関して市町村長に提出した死亡診断書、死体検案書若しくは検視調査に記載してある事項についての市町村長の証明書又はこれに代わるべき書類
    - ロ 請求人(申請人)と死亡した労働者との身分関係を証明することができる戸籍の謄本又は抄本(1)の書類を添付する場合を除く。
  - (4) 遺族補償年金又は複数事業労働者遺族年金を受ける権利を有する者の権利が消滅し、他に遺族補償年金又は複数事業労働者遺族年金を受けることができる遺族がない場合の遺族補償一時金若しくは複数事業労働者遺族一時金の支給の請求又は遺族特別一時金の支給の申請であるときは、(3)のロの書類(1)の書類を添付する場合を除く。
- 11 死亡労働者が特別加入者であった場合には、④及び⑤の事項を証明することができる書類その他の資料を添えること。
- 12 ⑩の「其他就業先の有無」で「有」に○を付けた場合は、様式第8号の別紙3を其他就業先ごとに記載すること。その際、其他就業先ごとに様式第8号の別紙1を記載し添付すること。なお、既に他の保険給付の請求において記載している場合は、記載の必要がないこと。
- 13 複数事業労働者遺族一時金の請求は、遺族補償一時金の支給決定がなされた場合、遡って請求されなかったものとみなされること。
- 14 ⑩「其他就業先の有無」欄の記載がない場合又は複数就業していない場合は、複数事業労働者遺族一時金の請求はないものとして取り扱うこと。

|                    |                      |    |          |
|--------------------|----------------------|----|----------|
| 社会保険<br>労務士<br>記載欄 | 作成年月日・提出代行者・事務代理者の表示 | 氏名 | 電話番号     |
|                    |                      |    | ( )<br>— |

Sa kaso ng pagkakaroon ng maraming pook ng trabaho, bilangan ang 有 at isaad ang bilang ng mga pook ng trabaho. Kailangang kumpletuhin ang Separate Sheet 1 at 3 ng Form No. 8 para sa bawat pook ng trabaho (o Form 16-6 para sa pagkapinsala papunta sa trabaho).  
Gayunpaman, hindi ito kailangan kung nagsumite ka na ng Separate Sheet 1 at 3 kapag nagke-claim ng Temporary Absence from Work (Compensation) etc. Benefits.

Pakikumpleto kung nagtatrabaho sa maraming pook ng trabaho at kumuha ng espesyal na seguro.





様式第16号(裏面)

|              |                                |
|--------------|--------------------------------|
| ㊸その他就業先の有無   |                                |
| 有            | 有の場合のその数<br>(ただし表面の事業場を含まない)   |
| 無            | 有の場合でいずれかの事業で特別加入している場合の特別加入状況 |
| 社            |                                |
| 労働保険番号(特別加入) |                                |
| 加入年月日        |                                |
| 年 月 日        |                                |
| 給付基礎日額       |                                |
| 円            |                                |

【注意】

1. 事項を選択する場合には該当する事項を○で囲むこと。
2. ㉔には、死亡労働者の傷病補償年金又は複数事業労働者傷病年金に係る年金証書の号数を記載すること。
3. ㉔の死亡労働者の所属事業場名称・所在地欄には、死亡労働者が直接所属していた事業場が一括適用の取扱いを受けている場合に、死亡労働者が直接所属していた支店、工事現場等を記載すること。
4. 平均賃金の算定基礎期間中に業務外の傷病の療養のため休業した期間が含まれている場合に、その平均賃金に相当する額がその期間の日数及びその期間中の賃金とみなして算定した平均賃金に満たないときは、当該平均賃金に相当する額を⑧に記載すること。(様式第8号の別紙1に内訳を記載し添付すること。ただし、既に提出されている場合を除く。)
5. 死亡労働者に関し遺族補償給付若しくは複数事業労働者遺族給付が支給されていた場合又は死亡労働者が傷病補償年金若しくは複数事業労働者傷病年金を受けていた場合には、①、⑤及び⑥は記載する必要がないこと。事業主の証書は受ける必要がないこと。
6. 死亡労働者が特別加入者であった場合は、⑧にはその者の給付基礎日額を記載すること。
7. この請求書には、労働者の死亡に関して市町村長に提出した死亡診断書、死体検案書若しくは検視調書に記載してある事項についての市町村長の証明書又はこれに代わるべき書類を添付すること。
8. 死亡労働者が特別加入者であった場合には、⑤及び⑥の事項を証明することができる書類を添付すること。
9. 遺族補償給付又は複数事業労働者遺族給付の支給の請求書が提出されている場合には、7及び8による書類の添付は必要でないこと。
10. ㊸の「その他就業先の有無」で「有」に○を付けた場合は、様式第8号の別紙3をその就業先ごとに記載すること。その際、その他就業先ごとに様式第8号の別紙1を記載し添付すること。なお、既に他の保険給付の請求において記載している場合は、記載の必要がないこと。
11. 複数事業労働者葬祭給付の請求は、葬祭料の支給決定がなされた場合、遡って請求されなかったものとみなされること。
12. ㊸「その他就業先の有無」欄の記載がない場合又は複数就業していない場合は、複数事業労働者葬祭給付の請求はないものとして取り扱うこと。

Sa kaso ng pagkakaroon ng maraming pook ng trabaho, bilugan ang 有 at isaad ang bilang ng mga pook ng trabaho. Kailangang kumpletuhin ang Separate Sheet 1 at 3 ng Form No. 8 para sa bawat pook ng trabaho (o Form 16-6 para sa pagkapinsala papunta sa trabaho). Gayunpaman, hindi ito kailangan kung nagsumite ka na ng Separate Sheet 1 at 3 kapag nagke-claim ng Temporary Absence from Work (Compensation) etc. Benefits.

Pakikumpleto kung nagtatrabaho sa maraming pook ng trabaho at kumuha ng espesyal na seguro.

|                    |                      |     |       |
|--------------------|----------------------|-----|-------|
| 社会保険<br>労務士<br>記載欄 | 作成年月日・提出代行者・事務代理者の表示 | 氏 名 | 電話番号  |
|                    |                      |     | ( ) — |

# Halimbawa ng pagsulat sa Nursing Care Compensation etc. Benefit Payment Request Form (2 ng 2, ng Form No. 16)

**Form Fields and Labels:**

- Top Section:** 労働者災害補償保険 (Employee Compensation Insurance), 介護補償給付 (Nursing Care Compensation), 複数事業労働者介護給付 (Nursing Care Compensation for Multiple Employers).
- Personal Information:**
  - 氏名 (カタカナ): Pangalan (Katakana)
  - 生年月日: Petsa ng kapanganakan
  - 住所: Tirahan
- Insurance and Pension:**
  - ① 保険種別: 35290
  - ② 特別: 1号
  - ③ 等級: 1号
  - ④ 等級区分: 3級
  - ⑤ 等級: 1号
  - ⑥ 等級区分: 3級
  - ⑦ 等級: 1号
  - ⑧ 等級区分: 3級
  - ⑨ 等級: 1号
  - ⑩ 等級区分: 3級
  - ⑪ 等級: 1号
  - ⑫ 等級区分: 3級
  - ⑬ 等級: 1号
  - ⑭ 等級区分: 3級
  - ⑮ 等級: 1号
  - ⑯ 等級区分: 3級
  - ⑰ 等級: 1号
  - ⑱ 等級区分: 3級
  - ⑲ 等級: 1号
  - ⑳ 等級区分: 3級
  - ㉑ 等級: 1号
  - ㉒ 等級区分: 3級
  - ㉓ 等級: 1号
  - ㉔ 等級区分: 3級
  - ㉕ 等級: 1号
  - ㉖ 等級区分: 3級
  - ㉗ 等級: 1号
  - ㉘ 等級区分: 3級
  - ㉙ 等級: 1号
  - ㉚ 等級区分: 3級
  - ㉛ 等級: 1号
  - ㉜ 等級区分: 3級
  - ㉝ 等級: 1号
  - ㉞ 等級区分: 3級
  - ㉟ 等級: 1号
  - ㊱ 等級区分: 3級
  - ㊲ 等級: 1号
  - ㊳ 等級区分: 3級
  - ㊴ 等級: 1号
  - ㊵ 等級区分: 3級
  - ㊶ 等級: 1号
  - ㊷ 等級区分: 3級
  - ㊸ 等級: 1号
  - ㊹ 等級区分: 3級
  - ㊺ 等級: 1号
  - ㊻ 等級区分: 3級
  - ㊼ 等級: 1号
  - ㊽ 等級区分: 3級
  - ㊾ 等級: 1号
  - ㊿ 等級区分: 3級
- Nursing Care History:**
  - ① 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ② 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ③ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ④ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ⑤ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ⑥ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ⑦ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ⑧ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ⑨ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ⑩ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ⑪ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ⑫ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ⑬ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ⑭ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ⑮ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ⑯ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ⑰ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ⑱ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ⑲ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ⑳ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ㉑ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ㉒ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ㉓ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ㉔ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ㉕ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ㉖ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ㉗ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ㉘ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ㉙ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ㉚ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ㉛ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ㉜ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ㉝ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ㉞ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ㉟ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ㊱ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ㊲ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ㊳ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ㊴ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ㊵ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ㊶ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ㊷ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ㊸ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ㊹ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ㊺ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ㊻ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ㊼ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ㊽ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ㊾ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
  - ㊿ 介護に就いた日: Pangalan, Branch o sangay, May-ari ng account
- Account Information:**
  - ① 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ② 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ③ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ④ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ⑤ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ⑥ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ⑦ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ⑧ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ⑨ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ⑩ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ⑪ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ⑫ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ⑬ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ⑭ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ⑮ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ⑯ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ⑰ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ⑱ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ⑲ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ⑳ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ㉑ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ㉒ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ㉓ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ㉔ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ㉕ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ㉖ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ㉗ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ㉘ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ㉙ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ㉚ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ㉛ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ㉜ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ㉝ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ㉞ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ㉟ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ㊱ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ㊲ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ㊳ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ㊴ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ㊵ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ㊶ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ㊷ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ㊸ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ㊹ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ㊺ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ㊻ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ㊼ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ㊽ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ㊾ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
  - ㊿ 口座名義人 (カタカナ): May-ari ng account (Katakana)
- Address and Contact:**
  - ① 所在地: Address o tirahan
  - ② 名称: Pangalan
  - ③ 電話: Pangalan
  - ④ 郵便番号: Zip Code
  - ⑤ 電話番号: Telepono
- Requester Information:**
  - ① 請求者の住所: Address o tirahan
  - ② 請求者の氏名: Pangalan
- Declaration:**
  - ① 介護の事実に関する申立て: Pasulatan sa nagbigay ng nursing care ang address o tirahan, pangalan at numero ng telepono

Bilugan ang insurance payments na kine-claim mo, o lagyan ng ekis ang insurance payments na hindi mo kine-claim. (Halimbawa) Sa kaso ng pagkakapinsala sa trabaho o dahil sa maraming trabaho, bilugan ang 介護補償給付及び複数事業労働者介護給付, o lagyan ng ekis ang 介護給付

Pakilagyan ng check ang uri ng pension na tinatangap pati ang antas o grado nito

Pakisulat ang numero ng Pension Certificate kung nakatangap ng Pension Certificate

Pakisulat mula sa Era, Taon, Buwan. (7 para sa Heisei 9 para sa Reiwa)

Ang hanay sa kanan at mula 30 hanggang sa 33, ay susulatan lamang sa kaso ng pagbigay ng bagong account o kapag binago ang account.

Pakibilugan ang “イ”, kung tumanggap ng nursing care sa “Tahanan” at “ロ” sa kaso ng pagtanggap ng nursing care sa “Pasilidad at iba pa”.

Pakisulat ang pangalan, petsa ng kapanganakan, kaugnayan, nursing care period (unang araw at huling araw ng nursing care) at ang bilang ng araw ng nursing care. pa ang pangalan, petsa ng kapanganakan, kaugnayan, para sa “ハ” at “ニ”.

Pakibilugan ang “イ”, kung ang nagbigay ng nursing care ay ang pamilya.kamag-anak, “ロ” para sa kaibigan/kakilala, “ハ” para sa nurse/katulong sa bahay at “ニ” para sa kawani ng pasilidad.

## Uri ng Payment Request Form ng bawat benepisyo at pook na kung saan ito dapat isumite

| Uri ng benepisyo                              | Pinsala sa loob ng trabaho, sa Iba pang Pinagtatrabahuhan o pagpasok sa trabaho | Pangalan ng Payment Request Form   | Numero ng porma  | Pook o lugar kung saan dapat isumite   |
|---|---|--|------------------|--|
| Medical Treatment (Compensation) etc. Benefit | Pinsala sa loob ng trabaho, sa Iba Pang Pinagtatrabahuhan                       | Medical Treatment Compensation Benefit Payment Request Form at Multiple Business Workers Medical Benefits                                  | No.5             | Isumite sa Hepe ng tanggapan ng Labor Standards Inspection Office, sa pamamagitan ng mga pagamutan, parmasya at iba pa |
|   | Pinsala sa Pagpasok sa Trabaho  | Request Form ng Mga Benepisyo ng Medikal na Paggagamot Claims Form para sa Medical Treatment Benefits                                      | 3 ng No. 16      |  |
|   | Pinsala sa Pagpasok sa Trabaho, sa Iba Pang Pinagtatrabahuhan                   | Medical Treatment Compensation Benefit at Multiple Business Workers Medical Benefits Payment Request Form para sa Gastusing Medikal        | No.7             | Sa tanggapan ng Labor Standards Inspection Office ng sariling lokalidad  |
|   | Pinsala sa pagpasok sa trabaho  | Medical Treatment Benefit Payment Request Form para sa Gastusing Medikal   | 5 ng No. 16      |  |
| Leave (Compensation) etc. Benefit             | Pinsala sa Pagpasok sa Trabaho, sa Iba Pang Pinagtatrabahuhan                   | Leave Compensation at Multiple Business Workers Absence from Work Benefits Payment Request Form  | No.8             | Sa tanggapan ng Labor Standards Inspection Office ng sariling lokalidad  |
|   | Pinsala sa pagpasok sa trabaho  | Absence from Work Payment Claims Form  | 6 ng No.16       |  |
| Disability (Compensation) etc. Benefit        | Pinsala sa Pagpasok sa Trabaho, sa Iba Pang Pinagtatrabahuhan                   | Disability Compensation at Multiple Business Workers Disability Benefits Payment Request Form  | No.10            | Sa tanggapan ng Labor Standards Inspection Office ng sariling lokalidad  |
|   | Pinsala sa pagpasok sa trabaho  | Disability Benefit Payment Request Form  | 7 ng No.16       |  |
| Bereaved Family (Compensation) etc. Benefit   | Pinsala sa Pagpasok sa Trabaho, sa Iba Pang Pinagtatrabahuhan                   | Bereaved Family Compensation Pension at Multiple Business Workers Surviving Family Pension Payment Request Form                            | No.12            | Sa tanggapan ng Labor Standards Inspection Office ng sariling lokalidad  |
|   | Pinsala sa pagpasok sa trabaho  | Bereaved Family Pension Payment Request Form   | 8 ng No. 16      |  |
|   | Pinsala sa Pagpasok sa Trabaho, sa Iba Pang Pinagtatrabahuhan                   | Bereaved Family Compensation Lump Sum at Multiple Business Workers Surviving Family Lump Sum Payment Request Form                          | No.15            |  |
|   | Pinsala sa pagpasok sa trabaho  | Bereaved Family Lump Sum Payment Request Form  | 9 ng No.16       |  |
| Funeral Fees etc. Funeral Benefit             | Pinsala sa Pagpasok sa Trabaho, sa Iba Pang Pinagtatrabahuhan                   | Funeral Fees at Multiple Business Workers Funeral Rites Benefits Request Form  | No.16            | Sa tanggapan ng Labor Standards Inspection Office ng sariling lokalidad  |
|   | Pinsala sa pagpasok sa trabaho  | Funeral Benefit Payment Request Form   | 10 ng No.16      |  |
| Nursing Care (Compensation) etc. Benefits     |   | Nursing Care Compensation Benefit / Multiple Business Workers Nursing Care Benefits/ Nursing Care Benefit Payment Request Form/Claims Form | 2 ng 2 ng No. 16 |  |